



KABAKÖL:

Se' ujtö se ká ki

CABAGRA:

Narraciones de mi comunidad indígena

COMPILADOR Y EDITOR:
Alberto Barrantes
Ceciliano

ILUSTRACIONES:
Olga Cajina Vázquez
Diego Mora Espinoza



Alartsirtsir irir i yamipa ejka tso kabakol.
Wes ë se ewöblaūmī.
Ēwöblawō tō mikā se āñī dōlöiō etā se sermī ulitanē we
se serkē erō.
Ibikeitsōie ulōska tā, tō mikā se ujtē irir se kasuwē mokī
etā irir dastke e panēkē sō.

A la niñez y a las familias de Cabagra:
Por abrir puertas de aprendizajes,
por enseñarnos que la confianza construye comunidad y
por recordarnos que cuando hay palabras y miradas
sinceras, hay esperanza.



KABAKÖL:

Se' ujtö se ká ki

CR808.068 Barrantes Ceciliano, Alberto
B135a Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena /Alberto Barrantes Ceciliano ;
ilustraciones por Olga Cajina Vázquez y Diego Mora Espinoza.
-- 1a ed. -- San José, Costa Rica: A Barrantes C. ,
2021.

64 p. : il. ; 28 x 21 cm. (Serie: Carretica cuentera)

ISBN 978-9968-49-739-8

1. LITERATURA INFANTIL - CUENTOS - COSTA RICA.
I. Cajina Vázquez, Olga, il. II. Mora Espinoza, Diego, il.
III. Título.

COMPILADOR Y EDITOR:
Alberto Barrantes Ceciliano

ILUSTRACIONES:
Olga Cajina Vázquez
Diego Mora Espinoza

TRADUCIDO AL IDIOMA BRIBRI POR:
Luciano Figueroa Rojas
Maikel Ortiz Torres
Mariana Rojas Ortiz
José Joaquín Mayorga Torres
Dalila Torres Mayorga
Cristina Torres Torres
Uriel Delgado Torres
Elizabeth Valverde Morales
Rosa María Morales Torres
Laudencio Rojas Ortiz

Este proyecto es una alianza educativa entre Carretica Cuentera, la Embajada de España en San José de Costa Rica y la Organización de Estados Iberoamericanos (Oficina Costa Rica). Las historias son el resultado de talleres de escritura creativa, impartidos con la metodología de Carretica Cuentera, en las escuelas Brazo de Oro, San Rafael y San Juan de Cabagra.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro. Los derechos de autor pertenecen a las personas creadoras de las historias y estos derechos fueron compartidos para este proyecto con Carretica Cuentera y el compilador de la obra bajo consentimiento.

Carretica Cuentera. Todos los derechos reservados. 2016-2021. ©

CABAGRA:

Narraciones de mi comunidad indígena

Prólogo

ALBERTO BARRANTES CECILIANO - EDITOR Y COMPILADOR

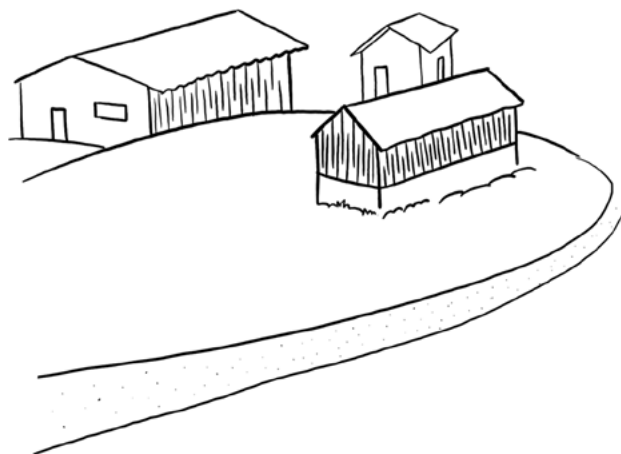
En el cantón de Buenos Aires, en la provincia de Puntarenas, habita una comunidad orgullosa de sus tradiciones, creencias, comidas, música y personajes: Cabagra, un territorio indígena, con idioma bribri, cuya población suma 3.200 habitantes.

Este libro infantil recopila relatos escritos por niñas, niños, maestras y maestros de esa comunidad indígena, en las escuelas Brazo de Oro, San Juan y San Rafael. Los textos narran la importancia de vivir en armonía con la naturaleza, de respetar los relatos de los abuelos y las abuelas y las creencias de una comunidad que valora su herencia cultural y sus raíces.

Las narraciones de esta comunidad indígena se acompañan de las notas del acordeón de don Virgilio y del privilegio de compartir una tierra rica en biodiversidad, bañada por los ríos Piedra y Cabagra: una tierra de luz, en la que la agricultura es sinónimo de fuente de trabajo, esfuerzo, esperanza e historias mágicas.

Las páginas de este libro son producto de una serie de talleres de escritura creativa, ejecutados durante el mes de julio del año 2021, por la organización Carretica Cuentera, en alianza educativa con la Embajada de España en Costa Rica y la Organización de Estados Iberoamericanos (Oficina Costa Rica).

La iniciativa se orienta bajo la consigna de que la lectura y la escritura son herramientas para la libertad y para la esperanza. Escribir y leer en colectivo es recordar, soñar, jugar, recrear, escuchar el poder de las voces de otros y otras, sus anhelos, sus miedos, sus motivaciones y su ilusión de seguir caminando, mientras se superan los obstáculos propios de estos tiempos tan convulsos.



El proyecto “Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena” es una oportunidad para visibilizar personajes, situaciones, costumbres y tradiciones de una comunidad indígena costarricense, desde la voz de sus escolares y docentes. Cada relato, contiene la traducción al idioma bribri, elaborada por un equipo de docentes de las tres escuelas participantes y de la Dirección Regional de Educación Grande de Térraba. A ellas y ellos, ¡muchas gracias!

La gratitud es sincera e infinita para la comunidad de Cabagra, por abrirnos con humildad y hospitalidad las puertas hacia nuevos aprendizajes y por recordarnos que, a través de las palabras y de las miradas sinceras, es que se construye la esperanza de habitar en espacios más humanos.

Los cuarenta relatos que usted encontrará en las siguientes páginas son una muestra del talento de niñas y niños costarricenses y de la importancia de concebir la lectura y la escritura como herramientas para tejer nuevas realidades y encontrar en las palabras y en la conversación los elementos propios para jugar, motivarse, construir nuevos relatos y argumentar a partir del contexto en el que se habita.

En la celebración de estos 200 años de Independencia, que estos párrafos sean una bienvenida para disfrutar de esta travesía de palabras hacia la comunidad de Cabagra: una tierra rica en historias, de gente humilde, trabajadora, sincera y de gran corazón; un territorio indígena que camina con esperanza y que guarda entre sus raíces al tigre de agua, a los duendes del bosque, el baile con acordeón, la sabiduría de sus mayores, el olor del maíz molido, la plantas medicinales para curar enfermedades e historias únicas de sus ancestros para curar el alma.

Una lapa de visita

DEIKEL LEONEL GRANADOS MORALES

Había una vez una lapa que le gustaba andar de playa en playa y de bosque en bosque, viendo desde lo más alto a toda Costa Rica.

Una tarde, mientras reposaba en un árbol alto para respirar aire fresco, abrió bien sus ojos y se detuvo a ver cada uno de los detalles de la comunidad de Cabagra, al sur de Puntarenas.

En ese territorio indígena, encontró un hogar bello, lleno de tradiciones y deliciosas comidas hechas a base de maíz, banano y cacao y muy lejos de los altos edificios que habían en la ciudad. Ahí, la lapa disfrutó de la naturaleza y aprendió de las historias de los bribris.

Después de que descubrió Cabagra, a la lapa le encantaba pasear todas las semanas entre los bosques, montañas, ríos y las casas de los indígenas de Cabagra. Lo malo, es que hay gente que aún no valora a esta pequeña comunidad porque desconocen su belleza y la importancia de amar a un pueblo tan especial.

La riqueza de Cabagra

HEIDILY JOSEDITH SÁNCHEZ FIGUEROA

Para mí Cabagra es bonito porque hay una plaza donde mi familia y yo podemos ir a jugar con otras personas y compartir historias. A veces vamos a nadar al río, pero hay que tener cuidado porque hay muchas piedras con las que uno se puede golpear.

En Cabagra hay pescados, árboles y un puente sobre el río Cabagra y el río Piedra donde todas las personas pasan en carros, bicicletas y motos. Otra cosa muy linda de Cabagra es el colegio, el gimnasio, el EBAIS, la plaza, las pulperías y los caminos que dividen a comunidades como Palmira, Brazo de Oro, Capri, Potrero Grande y La Lucha.

En cada una de las comunidades, hay muchas personas que viven con sus familias, hay árboles por todos lados, plantas y ganado.

Kyqa dë ù pakök.

DEIKEL LEONEL GRANADOS MORALES

Ëtokicha tq kyqa dë ù pakök dayë ajkö irir kañika ka kibi (Costa Rica)

Ka èt tsaljì irë enük kàl kì kajkë siwa buà klöyk, ka kabàköl wëbleirir buàë, kà diöshet Puntarenas.

Se' kà è kì se' sër ese kuyëirir irir chkò buàë yuwëirir ikuò wa,klöm irir tsiru' kamië ù batàg kà suyëirir. Kyqa wöblane ka ì kì wës se serke e wa.

Kyqa tö kabàköl e sy uköska tq buà ijtsër ù pakök kekraë kalyök, di' kibi irir se ù pa. Blë sulù pa kë wà isune tö buà ka ì dör.

Kabakol iwi buàë:

HEIDILY JOSEDITH SÁNCHEZ FIGUEROA

Ye' q kabajkër dör buàë, wë se' inë shkisjki tq e tq wë ye' inyke ye' yàmipa tq irir iyàmipa kyakì wës siwa kapakesö.

Mikletq sa' mikë ikuök dikibiq eri ka weblesö buàë, taj ikua tq wë' se' ra tö se' té

Kabajkër taj nima tso' kàl, tabèchka, tso' dikibi skq diköl tsajka

Irir àk diköl kì we tai bale' tkami tabèchka iyök kì lét tso' buàë kabajkër q e' dör tsawe wë irir se' inyke e' ú q, irir kapoli we a, ka inëke, dili weq irir ñgla blatè ka kyakì. Nima Diköl, oro ula, Duajkuö, kachka taië irir Apá darèrè

Ka wë se' ri aritse e' q apë serke i yàmipa tq e' q kàl we ma buà kachka irir apë naj, taj ye' ka kiana ye' tö i bakeitse

Wë se' tö se siq e' kimeke as ewöblaukë kë se'ri ewa tsir ina dör sigë. Sè bulù etsq se' erwög irir sè siwa q.

Kabajkër blü e' tq kapöli q irir dikibiq q bale pa q, duöpa irir kalwö tso' kanyök q tsipatsipa.

Yo quiero mucho a mi comunidad y pienso que hay que ayudar a las personas más pobres y apoyarlas en su educación; no discriminarlos por ser pobres. La riqueza está en el corazón y en la sabiduría. La riqueza de Cabagra está en sus plantas medicinales, en el cauce de sus ríos, en su gente, en nuestros abuelos, los frutos y en las hermosas montañas verdes.

Un mágico paisaje

ADRIANA BEITA HERNÁNDEZ

La comunidad de Cabagra ocupa un pequeño sitio en el mapa de Costa Rica. Es un lugar pintoresco por sus costumbres y los mágicos paisajes que nos regala la madre tierra, con tonalidades verdes por todas partes y animales salvajes.

Es una comunidad de indígenas, donde aún se conserva el idioma bribri. Cuando un niño o una niña nace, hereda el clan de su mamá. En Cabagra, habitan nueve clanes.

Los clanes son muy importantes para nosotros, y están representados por objetos y animales. En cuanto a las comidas, podemos encontrar chocado, chilate y el banano asado. Con solo escribirlos, me llega el aroma de cada uno de ellos.

Si me pidieran dibujar las casas de Cabagra, podría decir que hay algunas en las que encontrará fogones, hamacas tejidas, ranchos de paja y pisos de tierra. En la cultura de la persona de Cabagra, se encuentra la alegría y los bailes culturales, acompañados de una bebida muy especial: la chicha.

Quienes mejor pueden contarnos las recetas y costumbres son las personas mayores, porque son quienes conocen a toda la comunidad y también son muy respetados.

Cabagra ofrece un mágico paisaje en la zona sur del país: es un lugar donde encontrarás un aire más puro, donde sus caminos son de lastre y tierra, donde todo es puro campo con personas sencillas y agradables. Así es nuestra linda comunidad de Cabagra: sencilla y especial.

Ka dlölö iri darêrê

ADRIANA BEITA HERNÁNDEZ

Ka dör kabajker e' tso' costa rica diököl q ka e' dör dlölö wès i serke e's ka tawë mą bua' tso' iyök amı,etö se'g i kakmë,diököl tsipätsipä irir iwiwak kañika.

Ka e' dör se' pae',we se' ujtó bribri ie,mıkä alà alaköl irir wébla tsiking etq i amı datsewö e' klöwe, kabajker a datsëwö ta palı.

Datsëwö dör buäe sq' g e diököl tq iwı ie irir iwiwak ie, se'chkö kyeıı e' tã klöbli chka irir yulär irir kalöm katülue.

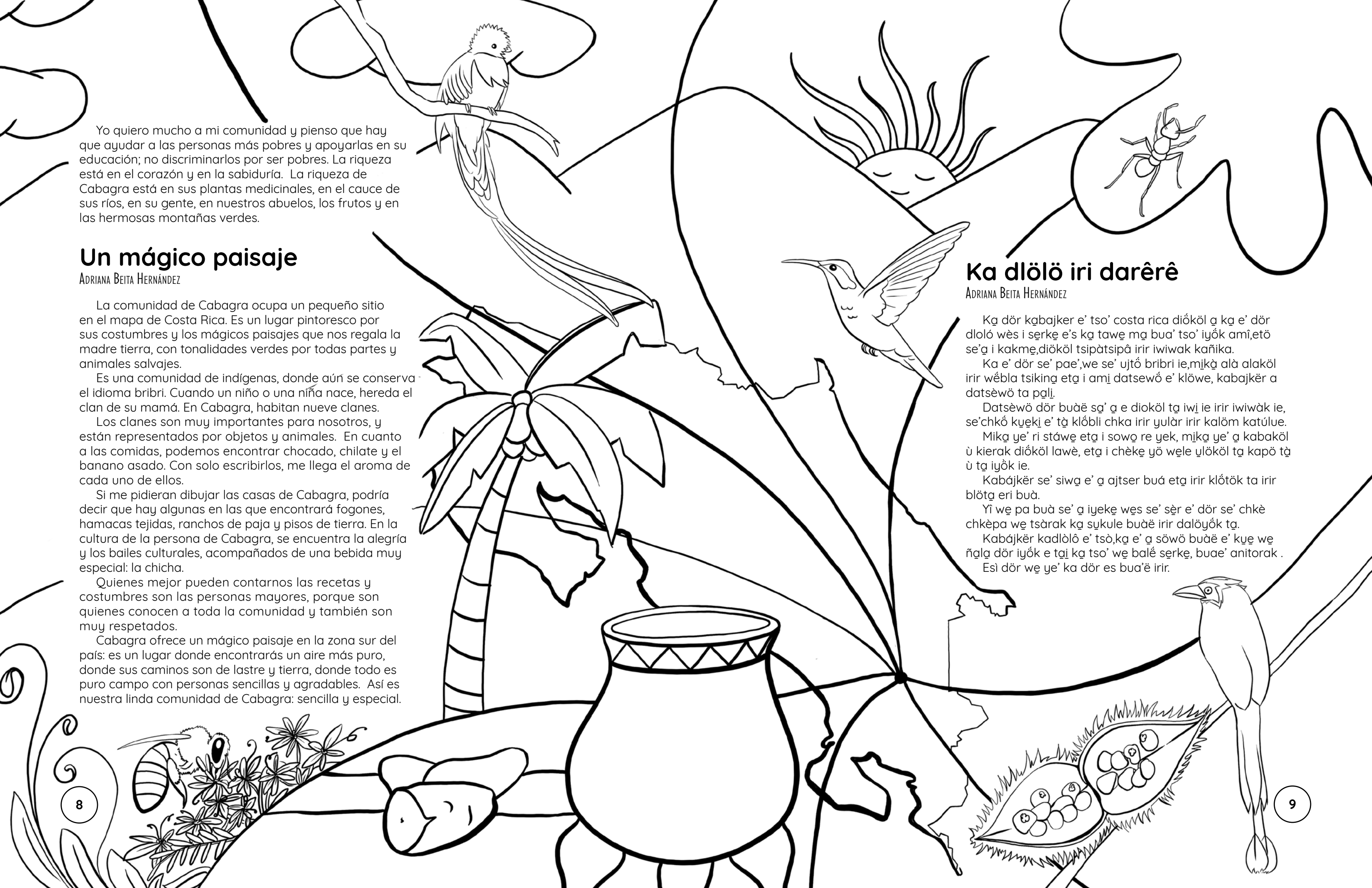
Mıkä ye' ri stáwë etq i sowö re yek, mıkä ye' g kabaköl ù kierak diököl lawè, etq i chëke yö wele ılököl tq kapö tã ù tq iyök ie.

Kabajker se' siwg e' g ajtser buä etq irir klötök ta irir blötq eri buä.

Yı we pa buä se' g iyeke wes se' sër e' dör se' chke chkepa we tsarak ka sykule buäe irir dalöyök tq.

Kabajker kadlölö e' tsò,ka e' g söwö buäe e' kye we ñala dör iyök e tqı ka tso' we balé serke, buae' anitorak .

Esi dör we ye' ka dör es bua'e irir.



El río Piedra

LENDER LENSLEY ROJAS ORTIZ

El río Piedra es muy lindo porque tiene posas, en las que uno se puede bañar. También hay piedras por todas partes y peces que nadan entre los vecinos que vamos a visitarlos.

El río es muy lindo pero hay algo que me preocupa: que las personas vayan a comer al río y contaminen tirando la basura. Me pregunto si quienes tiran basura a un río, no se darán cuenta de que en él habitan muchos peces, que ahí se bañan personas y que hay otros animales como los monos, venados y dantas que toman agua del río Piedra.

El río Piedra es un lugar hermoso de mi comunidad, pero también es muy peligroso porque a veces hay serpientes debajo del agua o en las orillas del camino. Por eso, cuando voy al río Piedra siempre escucho la frase de mi mamá que dice: —¡Lender, vaya con mucho cuidado!—.

El Buklú

JOSÉ ENRIQUE MAYORGA TORRES

Cuenta mi madre que tiempo atrás, enfermedades y males espirituales atacaron a las familias de esta comunidad. La gente buscó ayuda con un awá (médico indígena) para que les dijera qué estaba pasando.

Tiempo después se dieron cuenta que aquellos problemas eran debido a un espíritu llamado Buklú, que significa “dueño de las plantas o árboles”. Este es un espíritu al que toda persona debe pedir permiso cuando necesite cortar una plata o un árbol.

Mi madre cuenta que las familias antes no practicaban esa creencia, entonces fueron atacados por el espíritu. Cuando buscaron ayuda, las familias recibieron estas indicaciones del awá:

—Si van a cortar árboles, que sea solo uno.

—Si van a extraer plantas, que sea solo para algo necesario, como su salud.

Àk blë di’.

LENDER LENSLEY ROJAS ORTIZ

Àk diköl dör buàla, taji di’ dépe tso’ ikòkolie. Taji àk tso’ irir nima tso’ e’ suera ie’pa tò.

Dì kibi dör buàla èrè ye’ tò ìbekeitse; Apè pa mija mija chkök di kibi g etq ùshña tulejtsa g. Ye’ tò ichakè mija ie’pa tò ùshña tulejtsa etq kë iwq ibeitse tò blë mije kuök irir iwjwq sàl, sulì irir naji’ e’pa tò di yera àk diköl.

Àk diköl dör buàla se’ kaskq, èrö añies sùlu irir mikteta tkabè tso’ di dikija irir añies di ajkòmik. È’ kuèki ye’ mije àk di kekraè ye’ tò ye’ amì ùjtò tsèke ye’ tò: ! Len-der, be’ shkò wöbla wa.

Buklù.

JOSÉ ENRIQUE MAYORGA TORRES

Ye’ amì tò ipkè tò ka’ ja’g, duè taji’ e’ se’ bàk sé yàmipa’ ùjtòk, blë’ tò akimè kie’ awà inujì’ ka’ dör ès.

Kamì’ i’ wa’ chenè è’ dör sibí, e’ dör buklu’ e’ kijeke i’ ka’l, wugki i’ dör buklu’ wugk taji’ e’ a’ kqiang’ yéjtsa ka’l to’ ö.

Ye’ amì tò ipkèkè sé yàmipa’ è kë tò sé sua’k mawüè’ è kuèki’ iepa’ wugk blène wimblù ula’g. mija’ kimuk yulók dök irim’ e’ ta’ i’ yé ngdkg ja’.

Kaltók a’ mija’ , e’ köl kaq.

A’ mija’ kàlkö yulók a’ tò wuejkè’ i’ kiana è eme.

Mika’ a’ mia’ kalyók à, kë a’ mija’ iri’ kë sudülè a’ wua’ è maqk ka’l kök mija’ i’ ki’ ka’ tsò’ sulitòm kanjika.

Mija’ a’ bio’ kalyók g’ a’ tò wimblù chakè’; wimblù wimblù!

Ka’ ijkètà se’ tò sé’ sugk è’ maqke’ ia’ ye’ amì tò sugk i’ dälöie’ kë ia’ dle’ skenmi’ e’ kuèki’ buklu’ dalöie’ ke.

—Cuando ingresen a la montaña, no imiten sonidos extraños, ni toquen árboles o plantas que tengan más de ocho días de estar cortados.

—Cada vez que se adentren en el bosque, deben invocar al espíritu, diciendo: —¡Buklú, Buklú!

Hasta el día de hoy, aún se siguen practicando estas creencias y mi madre aún guarda respeto por las consecuencias que puede generar la falta de respeto a Buklú.

Los uséköl

FRANIAR ANETH FIGUEROA ORTIZ

Los uséköl fueron formados por Sibö Dios antes que todas las demás tribus, por eso son conocedores de todas las etnias y de todo lo que habita en el universo. Sibö los dejó como intermediarios entre él y las demás etnias.

El awá uséköl tiene la potestad de proclamar cualquier necesidad que tengan las otras etnias:

En tiempo de sequía, el uséköl pide lluvia; en tiempo de lluvia, pide sequía; cuando hay tiempos de ruinas, pide prosperidad; cuando hay pleitos, pide paz; en tiempo de maldad, pide justicia.

Gracias a esa potestad que Sibö les dejó a los uséköl, las etnias aún existen en medio de muchas injusticias que han surgido hasta el día de hoy en nuestra comunidad. Todas las tribus viviremos hasta cuando viva el último uséköl. Por eso los uséköl son respetados entre nosotros los que creemos en nuestra propia religión.

Rituales para la siembra

ASHELY AIME GRANADOS DELGADO

Cuentan nuestros antepasados que cada vez que nosotros, los indígenas bribris, realizamos alguna acción sobre la naturaleza, debemos pedir un permiso a los dueños de la naturaleza, como muestra de respeto.

Cuentan que para realizar una siembra de cualquier semilla, hay que fijarse en las fases de la luna y no dejar

Los uséköl.

FRANIAR ANETH FIGUEROA ORTIZ

Uséköl pa sibö tö yawè kewetq We irpangra uköska e' kweki ie Siwa sukulene taji ë ka i a irir.

Sibö tö imegt we shaboshtq. sibö tö useköl me sag i kianaski e' kiyk i e' g.

Kq we ké ita, kalj kieirir

Mikq sig kq tso'. mikq taji sabinük tso' we taji iwj sislú tso'.

E' taji ie' kq bua ë kie sa'g

Wéshhtëla sibö g useköl meat sa'g e' kweki sa' serke kq ikj iwj sig irir sulú e' shüq.

Ka ijké sa' serke mikq useköl serke. E' kweki usekölpa daloyesö tai e's sa' tö i kalöwe.

Se' siwa' mawekë tso' iwi kuablök.

ASHELY AIME GRANADOS DELGADO

Se'Kékëpa tö ipake mika se' Mike iré yuwök iyök ki , se' kawö ta ikëwo kiök iwakpa g , se' wa iucher to iepa' kiana daloio këkra.

lepa' tö ipake mika se' Mike iri wö ulitane kuöblök se' kawö ta si'wö saük wé itso', alartsitsipa to iwi wö i kë kanë mika iepa' to ike eta tso' ikuable kë wöne buae'.

Ye' úyök to ye' a ipake iwi wö ulitane tso' kuablök e' kiana blök buaè as kë to tsawák , só , í irir wimbulu sulu' as kë tö itsemik nañewe ialarpa a katë.

Ekuieki kekrà se' Mike iwi wö kuatkö se' kawö taji awá ta ujtök ikewö kiök as iepa' to i ye' sea wejki tso' iwi klöweke irir ka wejke se' kawota bitsók, es se' kawö ta se' awá daloio irir se' kq ñies.

que niños y niñas toquen las semillas, porque si lo hacen, la siembra no producirá frutos.

Cuenta mi abuela que las semillas que se van a sembrar, deben estar en un lugar oculto de las hormigas, las cucarachas, los gusanos y de los espíritus malignos, que se roban las semillas en las noches para ir a alimentar a sus hijos.

Por eso, cada vez que realizamos una siembra, debemos consultar con un awá para saber qué tanto de frutos vamos a recoger y cuántos días debemos reposar. Así hacemos la siembra: con gran respeto a los awá y a la madre naturaleza.

Los dueños de las huacas

FRANCY YILEIDY FIGUEROA ORTIZ

Como bien sabemos, Sibö creó la Madre Tierra y todo lo demás. Formó todas las tribus: algunas llegaron a ser famosas y otras desaparecieron por su desobediencia.

Los dueños de las huacas era una tribu a la que Sibö le dio un poder espiritual bastante grande. Eran hombres y mujeres con una estatura de tres metros. Cada persona de esa tribu, pudo llegar a vivir 300 años. Tenían vacas, chanchos y pollos y construían casas grandísimas donde podían vivir grupos de familias, desde el abuelo hasta los tataranietos.

Trabajaban en la agricultura de forma muy organizada y conocían dónde estaba el oro. Se dice que el oro es como el cabello de nuestra Madre Tierra. Ellos sabían dónde nacía y crecía cada uno de esos cabellos.

Esa tribu se llamaba los "Sorblü". Sibö les dio permiso a ellos para que utilizaran el oro e hicieran juguetes o alhajas que representaran el rango de cada una de las personas de la tribu. Por ejemplo, el abuelo era representado con lo que trabajaba o con su nivel de espiritualidad.

Esa tribu desapareció por la desobediencia que hicieron ante los ojos de Sibö y por menospreciar por completo a los bribri. Se cuenta que la última ciudad que poblaron los Sorblü fue "Cuoröm", hoy llamado Buenos Aires de Puntarenas.

Huacas wimblö.

FRANCY YILEIDY FIGUEROA ORTIZ

Wes sa' wá iujchër sibö tö iyök amî yöne, irir séjka tso ser. Datsewö sejka e' yöne, weale de blupa ekölpa chëwa, ké sa' daloië küekî

Huaca wákpa , sibö tö i sawö menë darêre eköl tsö sen wéblapa irir aläköl wë iankeë de mañatk batsi, e'pa ditsepa senë 300dawäs.

Iwî tã wës vacas ,köchî ,tkró irir ü yawerak bërie wë iyamipa serké e'rpaweräk taj wë dawöpa irir sabayóm pa.

I kanëblerak iwî kuablök añitã echkabië etã oro suëwã wë i tsò.

Wë ichërak dör amî tsã' e' sù, iepa wa' iujker wë i tsking,we i talang ëë.

Wë irpangrak ëë e kieke sómbulu, sibö iepa g káwo meë oro yawök mamã ie wë diököl yaweirir wë' iyámipa erpáwë e' sù , okóska talapa suërak wës i sawö yöne. E' blublu e ie.

We irpanaräk e' chöwa iana ke' se dalöie sibö wöbla a irir se' bribri e' suerák sulü.

I cheräk pi káa we sörbulu ditsëpa e' alunë e' dör kuarök ka ijke i kie, buenos aires Puntarenas

Mi querido Brazo de Oro

MARÍA MAYORGA TORRES

Mi comunidad se llama Brazo de Oro y está en el sureste de Costa Rica. En ella conviven familias, paisajes, especies de plantas y animales, costumbres y tradiciones.

Las familias que viven en esta comunidad se organizan en nueve clanes. Cada clan tiene un símbolo especial de la naturaleza. Por ejemplo, los dúriwak tienen el símbolo del pájaro y los bubulwak, el fuego. Para nosotros, cada uno de los clanes tiene características muy diferentes y por lo tanto, significados muy especiales.

Otra razón que hace hermosa a esta comunidad son las costumbres y tradiciones que heredamos de los abuelos y las abuelas y que aún practicamos, como cocinar guacho, bollo de maíz y pozol de maíz con carne; o preparar bebidas como el cacao molido, el chocao, el chilate y la chicha para celebrar una actividad especial.

En mi comunidad se le da mucha importancia a los awá, es decir a los médicos indígenas, porque son símbolos de respeto, admiración y conocimiento. Cuando algún miembro de la familia se enferma, visitamos al awá para que nos realice curaciones o nos dé alguna receta médica. Por lo general, hacen baños con alguna hierba especial o bebidas que están hechas de alguna planta o bejuco; depende del tipo de enfermedad que tenga la persona.

Cabagra tiene un paisaje especial: en él podemos encontrar ríos, montañas, quebradas, aguas termales, animales y especies que ya han desaparecido en la ciudad, debido a las construcciones de grandes edificios. En Cabagra, ¡vivimos en armonía con la naturaleza!

Ye' ká bua'ë oro ulá.

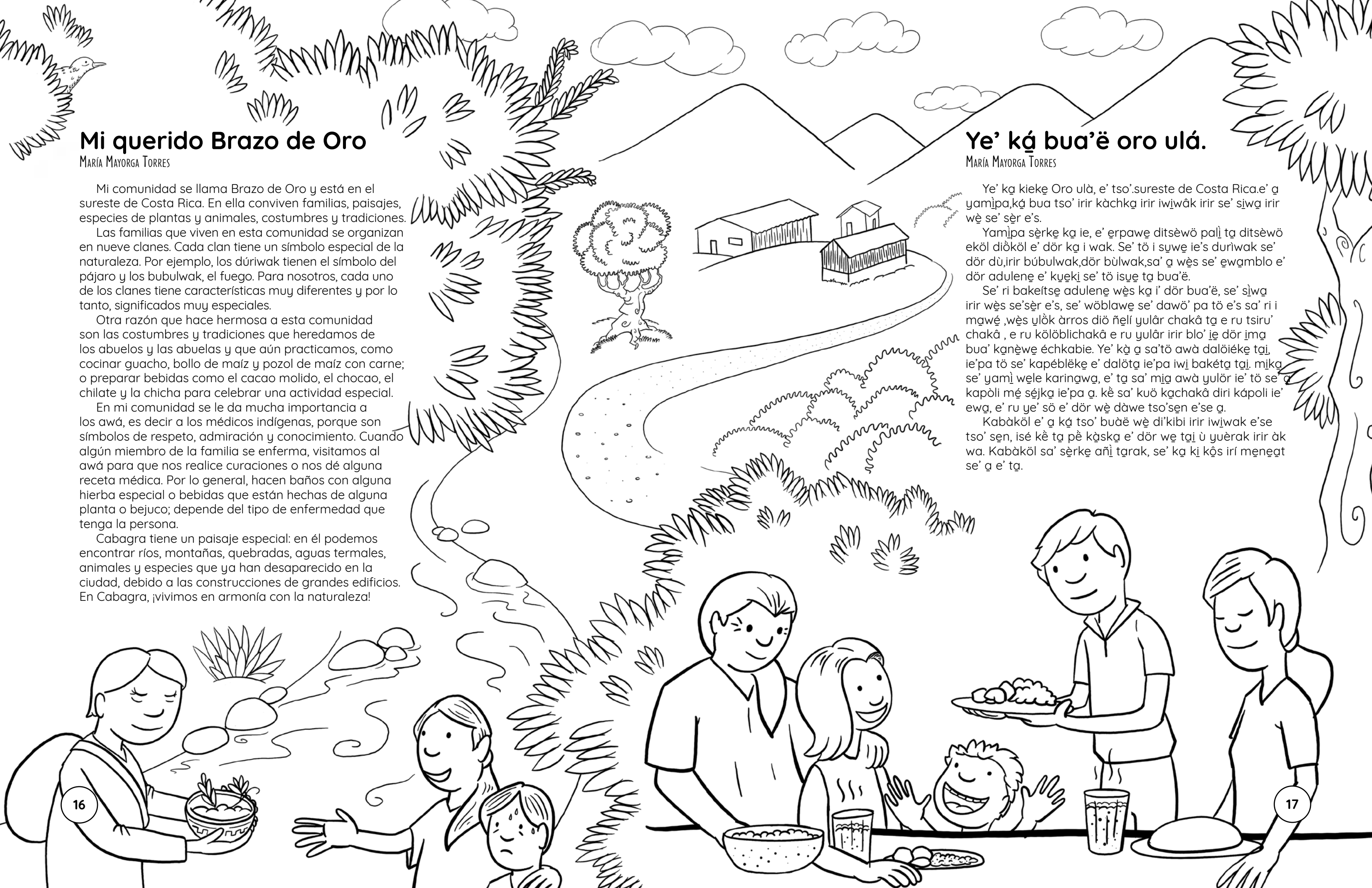
MARÍA MAYORGA TORRES

Ye' ká kiekë Oro ulá, e' tso'.sureste de Costa Rica.e' q yamipa,ká bua tso' irir káchkq irir iwíwák irir se' síwq irir wë se' sër e's.

Yamipa sërke kq ie, e' erpawë ditsëwö palj tã ditsëwö eköl diököl e' dör kq i wak. Se' tó i sÿwë ie's duríwak se' dör dù,irir búbulwak,dör búlwak,sa' q wës se' ewamblo e' dör adulenë e' kyekj se' tó isÿë tã bua'ë.

Se' ri bakeftse adulenë wës kq i' dör bua'ë, se' síwq irir wës se'sër e's, se' wöblawë se' dawö' pa tó e's sa' ri i mawé ,wës ulök arros diö ñelí yulâr chakâ tã e ru tsiru' chakâ , e ru kölblichakâ e ru yulâr irir blo' ië dör imq bua' kanëwë échkabie. Ye' ká q sa'tó awâ dalöiéke tãj, ie'pa tó se' kapéblëke e' dalötã ie'pa iwí bakétã tãj. mjq se' yamj wele karingwã, e' tã sa' mjq awâ yulör ie' tó se' kapöli mé séjqã ie'pa q. kè sa' kuö kachakâ diri kápöli ie' ewã, e' ru ye' sö e' dör wë dawë tso'sen e'se q.

Kabäköl e' q kã tso' buäë wë di'kibi irir iwíwak e'se tso' sen, isé kè tã pè kãskã e' dör wë tãj ù yuèrak irir ak wa. Kabäköl sa' sërke añj tarak, se' kã kã kôs irí menëqã se' q e' tã.



Creencias

MARIANA ROJAS ORTIZ

Voy a contarles las creencias que me contó una vez mi abuela. Mi abuela es una mujer de estatura baja, gruesita, su pelo corto le llega hasta el cuello, es morena, una adulta mayor de 70 años, que se viste con enagua de flores y blusa de botones.

Recuerdo que cuando mi abuela me contó sobre estas creencias, lo hizo sentada en una hamaca que ella misma tejó.

—Abuela, ¿qué son las creencias? —le pregunté ese día.

—Eröm mike' se' yomipa' mitkë' èse' biyö' (Eso es cuando algún familiar cercano se va a morir)—me dijo la abuela y empezó a contar la historia.

Las creencias anuncian que alguien cercano morirá. Por ejemplo, cuando se escucha el canto del búho y se ve pasar al mismo instante a una mariposa negra, es anuncio de que un familiar morirá pronto. En la cultura bribri, el búho es compañero de la muerte.

Pero no solo el búho o la mariposa negra, cuando el gallo canta por las noches anuncia la muerte de algún vecino y también hay un pájaro que con su canto anuncia la muerte, de cinco a ocho días antes de la que persona muera. Se dice que cuando el canto es muy alto, es una persona adulta o un anciano quien morirá, pero si el canto del pájaro suena muy abajo, es un niño quien morirá.

También está la creencia de que cuando va a suceder algo lamentable, nuestros cuerpos también anuncian ese mal con moretones en el brazo o en las piernas, o por las noches se escucha en la comunidad un grito desesperado: es el alma de la persona avisando que la muerte está por llegar.

Las creencias que cuentan nuestros abuelos y abuelas hay que respetarlas y contárselas a nuestros hijos e hijas; son herencias que viajan de generación en generación.

wes se' iriri wele döloie.

MARIANA ROJAS ORTIZ

Wes se iriri wele döloie, ye tö a' q ipakekë wës ye' wiköla tö ye' q i pake' tö, irir tsö' kq iqi e' tso' döloie se' tö. Ye' wikë döe kajker, erë chakäie, i tsq döe uköie döwq kuli kq, ie döe tsé tsé bërbërie, ie döe blëkëkëpa ki duwás tso', kulyök, ie' tö datsi' ie, è kö diöshet ki mamaruka, i ukö aishet döe ä ie wötkekëwa üla wa.

Ye' eng igrke iq tö mika ye' a ipaka irir wes se tö irir döloie, e' tq i ät köpö yö iwak e' r e' q.

Wikë q döe sër irir döloie e'? e' chake yö iq e' kewä ta.

E'rö mika se' yamipa mitke ese biyö (e'rö mika se' yamipa ejka mitke i sule kaska e' biyö) es ye' wike ir chë ukökü ipaker irir ye' a, irir wele döloie sö kie wayök, e' döe se yamipa wele mitke i sule kaska e' biyö itse' sö wayök ie mök äe e' irir e' shä to kua' dolölö berie ramitkör e' döe yëna tö wele se' yamipa ké kut tkërijq e', se' kabikeitsu ie' tq mök ,e' döe se' wiwöl migtke e' wapie, erë kë mök irir kuä dolölö mika tkröyë tkokë, neñewe e' ta se' yamipa ké ky iq , es dü tso' e' äe e' kueki ñiee, kowö ekél ,ero kawö kuki, Mike se' tso' iq etq, mika iar döe kojker etq iwak döe blëkëpa, etq mika tsir iar e' ta iwak döe alär tsitsir.

Se'r ibikeitsë tö irir wak e' gr etq ile öka wamblër mi ,era wamblër se' apä mik, e' döe wayök ñies etq se tanawä dolölö, se tü kq, miklë tq we se' serke e' ñewe sö tsë tö yibrö küla taië, e' wa döe tö se' sule dastkëitsumi.

Se' wike irir së woke kapakö se' wös irir döloie, e' pakök se' kë alär tsitsir wös iqng ké ichöwa e' mir wish wish.

Nuestro ritual fúnebre

YASMEILIN YARIELA GRANADOS GRANADOS

Cuenta nuestra abuela que cuando muere un familiar, uno debe tener mucho cuidado, porque consideran que el muerto se convierte en “ña”: un término utilizado por los bribris para referirse a los cadáveres. Al muerto no se le puede tocar, porque existe la creencia de que la persona se contagia de la enfermedad del cadáver.

Entre los bribris, existe un kikipa que es la persona encargada de darle sepultura al muerto. Después de enterrarlo, todas las personas que participaron en el funeral tiene que ser bañados con unas hierbas que prepara el kikipa.

Luego del baño, hay que hacer dieta. Esa dieta consiste en no salir de casa por varios días y en comer solo lo que el kikipa diga, como comer guacho sin sal, banana sancochado y todo debe ser servido en hojas. Eso es lo que cuenta mi abuela.

El baño de monte

KARINA MAYORGA ORTIZ

Los indígenas bribri usamos el baño de monte para curar enfermedades, sobre todo la gripe, porque en aquellos tiempos no se podía visitar una clínica o un hospital.

Los remedios se buscan en las montañas, en los potreros, en las orillas de las quebradas, en nuestros bosques y en los patios de las casas. Algunas plantas que usamos para hacer el baño de monte son las hojas de zacate de limón, hojas tiernas de guayaba, hoja de las plantas de pasmo de sol, hoja de saragundí y las hojas tiernas de mango. Estas plantas tienen un sabor muy fuerte pero agradable.

Cuando una persona se enferma de gripe, sale a recoger las plantas, recoge de la naturaleza solo lo que necesita, en la casa coloca todas las hierbas en una olla grande, echa agua y las pone a hervir durante una hora.

wę se' ke' ejkonuk se' yamipa duwöwä etä.

YASMEILIN YARIELA GRANADOS GRANADOS

Se' wiköla tö ipake tö mikä se' yamipa duwöwä
E' ta se kè e' dölöiök, ier ibikëitsë tö e' kè dör betsër,
Se' bribri tö ché e' dör ñgí.
Se' düwä e' kè käng, se ke' idölöiök iang.
Kè duwe tkömj se' ä.
Se bribri wakpa ä ta kekëpa tso' e' kèkë së uñ blök wä.
Mikä iblëng eta sulitanë to' kà wobie e' kawöta kuököl
kalkö tsò tkë e' wa
Ikuö onä ukakj tä se' ke' batsök e' dör tö ké sè kanë
e'yojtsä,
Dokä kã bit ikiana ejkë e'ta se' kã chöko chë kekëpa e'
é nük.
Arrosli kè dayetä, kölöwo sessë sik ä.

Di'ba diö.

KARINA MAYORGA ORTIZ

Sa' bribri tö diba' diö bawëkë dué buä wä, kuököl ie
dué kie tuälia e'se kuëkj inuj tä emä kj kapöli wë tä.
Kapöli e' yuëkë kälyök ä, kachakä täj dilä kj irir
se' ü apämik .käl kua wëlä tso' kuököl ie ,e' dör
söjkö,shulë,shërëkö,Pascua,mango dulúla,käl kö i' alä
buäë ,sulü ikö wëlä tä.

Mikä blë kiring tuälia wä, imj käl kö shtök wë kiäng
e' ëmë, ü ä wëshkë käl kö mëkëkä ü bërie ä e'se ä, di'
tëkëkä iä irir imekëkä bawë döka kawö ët.

Kawö ët, ü ä iëkëkä kã buä e'se ä irir blë wöblëwä
suítak ä bërie e'se ä.blë kirirkë e'se tö käl kö e' shujiklëkë
käl ka wa, diba e' aläjtsëkë irir ü ä,i' tö blë pali yëjtsä
iklöwëkë mikä i' pali yëjtsä e' tä dawë sulü mjä.

Mikä di'ba mjä sessë, blë kirirkë e'se kuökëkä e' ä,ipaiö
iëkëkä,tkorö diö yëkëwa ie' ënykë. Kapöli i' wa kanëwëkë
dökä kã mgnät. E's dawë buäwëkë wëshkë iang kè se'
mjnë kapöli we ä, irir kè pe' kapöli yëky. Se' tö se' kapöli
yulëkë e' kápëyö.

Después de una hora, coloca la olla en un lugar seguro y la persona se cubre con una cobija grande. La persona enferma mueve las plantas con una varilla y respira el vapor de la olla. Esto hace que la persona empiece a sudar. Se cree que con el sudor, el cuerpo bota el virus de la gripe y otras malas energías.

Cuando el agua se enfría, la persona enferma se baña con esa agua, se abriga, se toma una sopa de gallina casera y reposa. Este baño se repite durante tres días. Así se curan las personas sin ir la clínica, ni tomar pastillas: haciendo uso de las plantas tradicionales y sin dañar a la naturaleza.

Plantas para curar

CRISTINA TORRES TORRES

Desde hace mucho tiempo atrás, las plantas medicinales se utilizaban para curar males y ese conocimiento, generalmente la madre se los transmite a sus hijos.

Por ejemplo, el zacate de limón, cura los resfríos y la tos, mientras que las hojas de gaviñana, alivian el dolor de estómago. En nuestra comunidad, la mayoría de personas aún practican estas tradiciones.

Las prácticas las realizan los mayores de la comunidad, por su experiencia y también se les enseña a los hijos, mientras se conversa en el proceso de preparación. Para nosotros esta es una de las tradiciones más valiosas de Cabagra.

Kapòli kò

CRISTINA TORRES TORRES

Kàig chki se' kapoli e' yuera dawè kapebló, e' cherá se' amì tò irir alàr a.

Wès érö, sójkó òiri tuália irir to', ètá bíchákó òiri ódelèr kàpebló. Sa' ká kì se' tsoig wese tò kapòli ese yulekeig.

kapòli e' ajkacheke se' kechkepa tò, se' dulàdulà pa ig, irir ipàkeke wès kapòli yueke. Se' siwg kàbakòl kì e' tawè tgiè sa' ig.

Los wimblú: duendes que cambian de formas

GILBERTO CABALLERO DELGADO

Esta es una historia real, fascinante y puede que te asuste un poco. Ocurrió en la comunidad indígena de Brazo de Oro, alrededor del año 1980. En aquellos años, las casas de la comunidad eran de madera o de palos redondos y no tenían puertas ni ventanas.

Durante las noches frías, las familias dormían hechas un puñito para calentarse. Fue en una de esas noches frías que ocurrió esta historia. La brisa soplaba dentro de la casa, haciendo silbar las paredes y aquel sonido despertó a una pequeña niña llamada Luz.

Mientras se acomodaba para dormirse de nuevo, Luz notó algo afuera. Había mucha claridad por la luna y logró distinguir una silueta en el patio. Lejos de asustarse, sintió curiosidad y salió a ver quién era. Al acercarse pudo reconocer que era su hermano.

—¿Qué hacés aquí? —le preguntó Luz, pero su hermano no respondió y solo se alejó.

Ella lo siguió y le volvió a preguntar lo mismo. Pero su hermano solo se alejaba, esta vez adentrándose en la montaña que rodeaba la casa. Al ver esto, Luz se detuvo y le preguntó de nuevo que hacia dónde se dirigían.

Su hermano levantó la mano e hizo el gesto de llamarla, sin decir nada. La niña lo siguió, adentrándose entre la sombra de los grandes robles. Cuando llegaron a la orilla de una quebrada, Luz se llevó un susto terrible al verlo de frente: era un hombre pequeño, con cara peluda y muy arrugada. En ese momento, la imagen de su hermano se desvaneció y lo que estaba frente a ella era una criatura muy extraña.

Ya le habían contado de los duendes y le habían advertido de que robaban niños en las noches. Ella no creía en eso hasta que estuvo frente a esa criatura. Con las fuerzas que le quedaban, corrió y corrió hasta su casa y le contó a su madre lo ocurrido.

Su madre la consoló toda la noche y a la mañana siguiente, la mamá le explicó que casi se la roba uno de los wimblú: duendes que para poder secuestrar niños fácilmente se transformaban en alguien conocido. Luz aprendió con esa experiencia que, por las noches, no debía salir sola de su casa.



Wimblu ẼManeṼ WeS Ma Buàr

GILBERTO CABALLERO DELGADO

Ì dör kapake sṽe dör yèng èse se' tkiwè èse ì wàmblèṽe ka kie bribri ula dlòlò , mǐkǎ dwàs bàk 1980. Dwàs etǎ ,ù bak eròm kaltàk wè kàl shkishki èse wè , e' kè ùjkò tǎ .

Ka sèse etǎ sa' yàmǐpa' kapòkè' séjka añi baúk. Ka doǐ sèse e'ta irir ì sè wàmblèṽe, sauk tò ù wuikeke wèshke e' tò kaltàk kakuwèkè ka bulàr e' tò ala'la tsir kie kè Luz e' tǐ wèkǎ.

le' mikeka kapò wa ble' eta' Luz tò ìbrò sǎwè ùrkǐ. Siwò tǎǐ e' ǎ ùrkǐetǎ idir ì' blo diòkòl sǎwè ùrkǐ. Kè itkinunè, ie' mǐǎ isǎúk tǎ ì e' dör mǐkǎ tsǐnetka ì dè etǎ eròm ìè akè.

¿yòk be dūr ìe'? Luz tò ichake ìǎ ì e akè kè wa utenè ieskè ù wǐn dörò

le' mǐǎ itòke irir ichake blé idir ì'a' ie' akè min windörò e' ta'kalyòk tǎǐ ǎn ù pamik e' a iepatkewǎ ì tsǎwò irir Luz è' tse'an döm irir ì chakè ble idir wè be' mǐrò.

le' akè ulà kèkǎ idir ì' chake irir ke' iwǎ iyèṽe alà la mǐǎ itòkǐ ichòwa kalyòk diòkòl tǎǐ' ese ǎ mǐkǎ ì dè dǎk dila' ajkòmǐk, Luz kinuna tǎǐ' irir sǐ' sulù è se sawewa' wòjke wèbla tsir è sè ì wò dör köyòk èmè irir ñalùlù e', e' tǎ ie' akè diòkòl chòwa idör iwörkǐ idör eròm iriwák kǎgkǐ esé.

le' pakǎne' tò irir sulù è se' tò glàr tsitsi da blewǎtǎ ñǎṽewe ie' kè wǎ ittò tsènè, mǐkǎ irir sulù esè suwǎ irir wòjke èjkèta' ì patǎ ìǎ e' wa' itùnèmǐ wè ù tsorò e' ǎ irir amǐ ì pakeirir wès ìè wàmblèṽe'.

le' ǎmǐ tò ipa'ble' ñǎṽewe kà re' ñǐwe, e tǎ ì' ǎmǐ tò ipǎke ìǎ be' blèwa iriwák sulù ese tò kie ala'la, mǐkǎ irir ala' blèkewa e' tǎ ìe' mǎṽewè se' yàmǐpa wa' Luz kinǎ ì' wàmblènè ì tǎ eunǐ e' wishka kè ì mǐṽe' èkòl la ùrkǐ.

Los clanes

MAITEL CAMILA MORALES TORRES

Los clanes son la mejor forma de distinguir a cada una de las familias de nuestro territorio indígena de Cabagra. Para nosotros son muy importantes porque de esta forma nos ayuda a reconocer en el camino a algún familiar conocido.

Cada persona tiene su clan y cada clan tiene su símbolo. En la comunidad indígena de Cabagra hay nueve clanes, nueve símbolos, nueve nombres para cada uno de ellos. En mi caso, mi clan es el dúriwak que lleva el símbolo el pájaro. Significa que nuestro clan es dueño de los pájaros. Para mí, mi clan es muy importante y tiene un gran valor en mi vida.

Para nosotros el clan no es una costumbre ni una tradición, es natural y forma parte de nuestro orgullo e identidad.

Historia sobre mi familia

KARLA MAYORGA MORALES

Hoy quiero contarles sobre mi familia. En mi familia, disfrutamos mucho las tradiciones: mi abuela hace deliciosas bebidas como el chilate de maíz, el chocao y el atol. En actividades especiales, mientras mi abuela prepara las bebidas, mi mamá hace arroz con pollo, tamales con arroz y también prepara la chicha. Mi papá saber hacer lindas mochilas.

A mi abuela la queremos mucho pero vive lejos de nuestra casa. Mi mamá nos dice que vayamos a visitarla porque pasa siempre muy sola. Entonces vamos y compartimos un rato en la casa de ella y nos encanta escuchar sus historias.

Tengo tres hermanos y a los tres nos encanta escribir y escuchar los cuentos de la abuela. Mi mamá se llama Margarita y mi papá Yanin. Mi familia vive en Cabagra y es muy especial.



Dìtsöwo.

MAITEL CAMILA MORALES TORRES

Se' datsëwö kie tã adule, adule, irir se' datsëwö sije tã ikuãkã, ikuãkã.

Se' datsëwö tso' kôs kabãköl e' dör wañe sulitöm, irir l kie tã adule, ye' ajkë tã ye' datsëwö dör dúriwak e' diköl dör dù irir e' wa dör "dù wãk ", ye' iã tã ye' da-tsewö sije tã tãjê ye' wãk iã.

Se' a tã e' kè dör sene èse, se' a e' dör dalè irir se' sér ekipe.

Ye' yamipa si wà.

KARLA MAYORGA MORALES

ñe ye' kiana à a iyök ye' yàmipa kyeke.

Ye' yàmipa sejka sa' ser we' se a ijkache se', dawö pa.

Ye' wikepa diö yawè i kuö chkà yulàr ie,

Ero kaloblichka, mijkã sa' e dapana echkabie. Edalewa ye' amì arros yawè tkröchka tã erö ñelì irir blö.

Ye' yè bua' skü buae' yawe'.



Don Virgilio

YETTY ANDREA MAYORGA BADILLA

José Guillermo Figueroa Ortiz, conocido como don Virgilio es un señor que vive en la comunidad de San Juan de Cabagra. Es muy conocido en todo el territorio debido a que sabe tocar el acordeón. Cuando se le pregunta qué ritmos toca, él sonriente responde:

—Toco bals, bolero, cumbia, pasillo, corrido y también sé bailar.

Don José Guillermo nació en Santa Eduviges, un poblado ubicado fuera del territorio de Cabagra, el 11 de enero de 1958. Es hijo de don Pablo Torres y de doña María Ángela Figueroa. Durante su niñez vivió en Palmira y Ská Diköl; como dice él “cuando todo esto era pura montaña”.

Don Virgilio es indígena bribri, del clan dúriwak, tiene 63 años, es de contextura delgada, de baja estatura, piel morena, cabello corto y liso, de ojos vivos y alegres, se moviliza a caballo o en moto y le gusta andar bien presentado.

Aprendió a tocar acordeón a sus 16 años. Su tutor fue don Rogelio Obando, un indígena de Puente, del territorio de Salitre. Cuando se le pregunta cómo nació en él el gusto por la música con acordeón, don Virgilio responde: —Eso es porque tengo descendencia chiricana, por parte de mi abuelo materno. Él venía de allá, de Panamá, esa gente es muy alegre—.

Los ritmos que toca don Virgilio son considerados como música cultural bribri y su música la disfrutamos mucho los habitantes de Cabagra.

Don Virgilio es de lo pocos señores que saben tocar el acordeón en la comunidad y debido a su gran sencillez y humildad es bastante solicitado para tocar en el “Se’ Bribri senrie”, que en español significa “Así vivimos los bribris”, nuestro Festival Cultural: un evento que se realiza, una vez al año, generalmente en noviembre.

Don Virgilio también sabe hacer artesanías como hamacas, jivas (canastas), mochilas, bateas, pilones, guacales, figuras de animales en madera, sabe sobre construcción de ranchos y viviendas. Por si fuera poco, posee amplio conocimiento en el uso de plantas

Don Virgilio

YETTY ANDREA MAYORGA BADILLA

José Guillermo Figueroa Ortiz, kieke Don Virgilio e’ dör kékëpa sërke ká kie San Juan de Kabäköl. Yíma buàr ie’ sükle acordeón bulàyk. Ichàking ìg tò ie’ íe wa i bulàr e’tg gñeie se’ iuterir tò ie’ bulàr bals, bolero cumbia, pasillo irir corrido wa.

Kékëpa José Guillermo Tsikine ká kie Santa Eduviges e’ ká gte siwa ká kí, ie’ tsikine 11 dör si’ èt dör dawás dör 1958.

le’ yé kie Pablo Torres irir ie’ gmì kie Maria Angela Figueroa.

Mìkq ie’ dör alàrtsitsir ìg e’tg ibák sènyuk Nìmq Dì irir Ská Diköl e’tg ichèidir tò ká i’ dör kályök .

Kékëpa Virgilio dör se’ bribriwak irir ie’ ditsèwö dör Dúriwak ie’ kí dawás tso’ 63, ie’ dör sèseñe, iskíe, wòla dör tsètsè, tsq’ tèklue irir i wòbla dör tsèka, ie’ shkòkë kabàio irir tabèchka kí, irir buàè ìe apàio.

le’ e’ wòblaq acordeon wa mìkqi kí 16 tso’. le’ Se’ yawòkbla dör Rogelio Obando, dör se’ bribriwak, bák sènyuk ká kie Puente de Salitre.

Ichàking ìg tò ìnywì ie’ bulàr acordeon wa, e’ta ichèidir tò e’ dör ie’ yàmipa dör Chiricano i dawòjkèr tã e’pa debity ká kie Panamá e’ dör tsèr buàè.

Kékëpa Virgilio tò acordeon bulàwera e’ wa se’ bribriwak kalòtera Kabäköl.

Virgilio tò acordeon bulàweke irir ie’ dör se’ buàè e’ kye’kí ie’ chákeke “Se’ bribri sèrie” bulànyuk, e’ kie siwa ku’ kí “Así vivimos los bribri”, i’ wa tkòweke dawás ètokicha, si’ dabòm kí èt keska.

Kékëpa Virgilio wòblar stè yuwòk e’ dör kipò, jkò ,sku’, kule’ pilon, tka’iwìwak yuwòk kál ták kí, ie’ tò ù sulè, irir ù yuwèke. le’ tò kapòlì tso’ se’ wa e’yuweke , e kye’kí ie’ sák iterkerak.

Ekyèkí kerae ie’ tò se’ yawòkbla tã, irir e’yuwòkbla tã irir se’ wakapa sërke ká i kí e’ kímuk. Káwò ìñe tã Virgilio sërke San Juan de Cabagra, ie’ alàkòl i alà busì irir i sabàyòm.

medicinales lo que lo convierte en una persona muy visitada para la preparación de medicina tradicional y curaciones.

Debido a su amabilidad y disposición para colaborar y compartir con estudiantes, docentes, visitantes y vecinos, es un personaje muy querido en la comunidad. A la fecha, don Virgilio vive en San Juan de Cabagra con su esposa, una hija y una nieta.

Colorín colorado, don Virgilio es un señor muy afortunado.

Encender el fuego con piedra

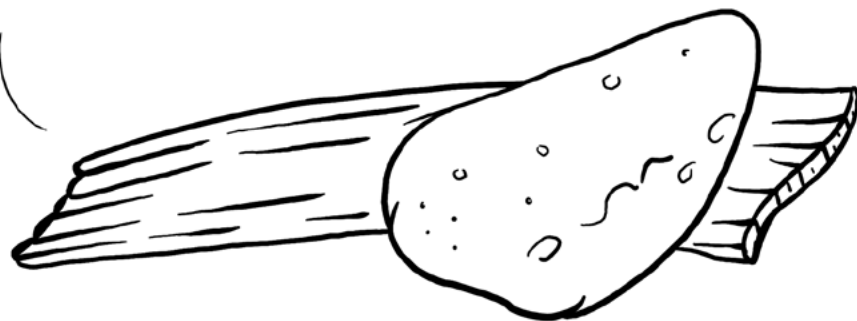
JOSÉ JOAQUÍN MAYORGA TORRES

Para encender el fuego, hay que usar una piedra y el tallo de la flor de cabuya. De esta forma, nuestros antepasados bribri obtenían la llama del fuego para preparar alimentos y otras actividades como asar banano y calentar el agua para preparar la bebida de cacao.

En esos tiempos era muy difícil conseguir fósforos o encendedores, por eso ellos se las ingeniaban a su manera. Para encender el fuego, hay que tener conocimiento y práctica a la hora de la manipulación del mismo: hay que saber cómo extraer el fuego de la piedra y tener preparado el vástago de la flor de cabuya seco para encender la llama.

La piedra para encender el fuego es de color rojo, se puede encontrar en algunas partes de nuestras calles empedradas. Por ser tan escasa, no muchos la conocen. Dicen los mayores, que esta piedra podría ser volcánica. El tallo de la cabuya se puede conseguir en el pueblo porque es una planta de mucha utilidad artesanal para la elaboración de diferentes tipos de artesanías como la mochila (skú) y la hamaca (kipò).

Gracias a mi padre, Paulino, aprendí el arte de encendido del fuego. —El que no trabaja, no come— decía siempre mi padre. Yo lo recuerdo por ser una persona muy trabajadora, humilde, de mediana estatura, conocedor de la cultura bribri y querido por la



Böwö wöbutsók ák wá.

JOSÉ JOAQUÍN MAYORGA TORRES

Mika se' Mike böwö i wö butsók kewe so' ák irir bís kalö kiang e yulók. Es se' ashkiri tö böwö yueke ichokö aliúk irir dí baúk tsirú yök.

Ká keska kë se wa fosforo sukele' ekueki tö iepa böwö yueke wes iepa tö iyuwe es.

Se' kawö ta isaúkol buae' wes i' yueke so wes setö böwö yueke ák irir bís klö wa e kjang ajkónúk ka' böbö e as böwö wöbutseke buae' e ki.

Ák böwö butsók e dör matkle e kuetso' wele' ñalaki, kë itab taie' kë yí wa itsukle buae' se' këkëpa tö iche ák i' dör Volcan ák, bís klö e kyeke sò we mabuar ka' iki bís kua' i' diri stë yuwölköl ie' e dör skú irir kipö.

Wëstëia ye' yë g Paulino ye' wöblane ák iwa böwö batsók ieto icherák yí kë kanablöta kë chkane

Ye' tö ie pakei se' e dör buae' kanebloke taie' ie dör wowör ie' wa se' siwa ujcher taie , sejka yí serke se' ka' ki ie daler taie, mika ie kawö ta ie Mike yëbalók irir inúk bola wa i yamipa ta.

Ie' ye debüturäk Talamanca, mika ye' bák tsir etg yë ië wapie ka' iwa bua' kaneweke echäk e ki e tã wa ië sukule' es yë to kos irir i' ujcher, kë yi ska ta' böwö wöbutsók ie' dör eköl e'.

Böwö wöbutsók kaneweke tso' echäk e' paneketso' yima buar tö inuwí ewa se' kaneweke tso' echäk ye' kà ki. Böwö e dör sa' g stë ie' ska dirir iwi wak sisulu ajkóúk.



comunidad. En su tiempo libre, le gustaba compartir con sus amigos el futbol e ir de cacería.

Sus padres eran provenientes de Tamanca. Yo desde muy pequeño, lo veía y lo acompañaba en las actividades y así fue como obtuve este conocimiento, ya que él era la única persona que encendía el fuego.

El encendido del fuego es una actividad muy esperada por todos y muy especial porque con él se inicia siempre el Festival Cultural de la comunidad. El fuego representa para nosotros un elemento sagrado: simboliza el poder, la energía positiva y espanta los malos espíritus.

Festival Cultural

KRISTEL ANSIRY VILLANUEVA CÉSPEDES

El Festival Cultural se celebra en octubre o en noviembre de cada año. Lo celebran para que todo el territorio comparta y se divierta como una sola familia. Durante el festival se preparan comidas como el chocado, chilate, guacho, yuca con carne, entre otras que son muy buenas.

Los vecinos hacen competencias de picar leña, llevan la piedra para encender el fuego y muelen maíz. Todos los años hacen el festival para resaltar las costumbres y tradiciones de nuestro territorio indígena, pero por el virus del Covid-19 hace dos años que no hemos podido celebrarlo.

Ya quiero que llegue el día en que podamos celebrar juntos un nuevo Festival Cultural en Cabagra.



Iri ulitanę diò yòk

KRISTEL ANSIRY VILLANUEVA CÉSPEDES

Iri ulitanę diò yòk se' dapàrke siwò octubre irir mĩkale tã noviembrę, dawàs batsĩ wa. Se' tã itkõwę igan ulitanę se' dèrak ñĩg iwi kakmũk bua' se' tsèr wañę se' dõr ñĩ yàmì. Se' dapàrke e' tã chkò yuwè kę e' dõr klõbli diò, yulàr, aròs diò ie, all' chkò tã.

Balè pa sèrke se' wõrki e' pa bõjchõ dõkã yì tã ijche kãbí ie,ak dèrak iwã bõwõ wõbatso irir ikuõ wõkõl ie .Kèkra dawàs batsi wa ie' pa dapàrke se' sèr se' kaska et kũyũk. Duè kiè covid-19 e' kuękĩ dawàs bõt kè se' dapànę iri diò yòk.

Ye' kiang tã ãs kawõ do, se' g e' dapawõ, iwi diò yòk se' kaska kaba-kõl kĩ.



El señor Nati y su historia

KAROLIN DANIELA VILLANUEVA FERNÁNDEZ

Había una vez una señora que se llamaba Kenia. Ella era muy amable y tenía una niña llamada Kristani. La señora Kenia dejó a la niña a cargo de sus abuelos, doña Maye y don Nati.

La niña le dijo a la abuela que tenía mucha hambre y que no sabía qué hacer.

Andá a jugar un rato, que ya va a estar lista la comida —le dijo doña Maye.

Mientras la niña jugaba y corría, se cayó y se golpeó su rodilla. De inmediato se puso a llorar.

La abuela le dijo: —Ese dolor ya va a pasar, Kristani; ¡recordá que llorar no deja nada!

En eso, llegó el abuelo Nati y le dijo que fueran al patio para contarle la linda historia del zopilote y el cuyeo: un relato que la niña siempre disfrutaba escuchar.

En aquella historia, cuyeo y zopilote eran dos aves que conversaban sobre qué animal u objeto era más fuerte sobre la faz de la Tierra. Al final del juego de palabras, el zopilote le gana al cuyeo, porque cuyeo mete en el juego a Sibö Dios y con Dios no se juega.

Sembrar en familia

EDENIEL JANSLEI MAVISCA FIGUEROA

Cada semana, salgo a caminar con mi familia y a pasear a la casa de mis tías. En Cabagra, es toda una tradición ir al río Piedra o al río Cabagra: los dos ríos que bañan a la comunidad.

También me gusta mucho ayudar a la familia, trabajar el campo con mis hermanos sembrando yuca, frijolillos y flores. ¡Es tan bonita mi comunidad!

En familia también sembramos plátanos, banano, maíz, arroz y guaba. Todo esto ocurre en el campo, en mi linda comunidad que se llama Cabagra, donde respetamos a la naturaleza y vivimos en armonía con ella.



Ke'kepa' natî i dir kapakökë e së şuë'.

KAROLIN DANIELA VILLANUEVA FERNÁNDEZ

Ka' ja' ja' alaköl ë se' kie' kî Kenia, ie' dör buàë' i dir ie alà ta' é kie' kë kristani.alàköl Kenia tö ie' alà meät këkëpa' ig maye idir nati.

Alálá tö i chë i wik a' tö sulë ie' duë bli wa' ke' ie' wa iuchèn tö wës ie' e' ü.

Be' yüska' inúk tsir , ikiqna e'ta chö li' na',és maye tö ie'che ja',alà inükë ë ta' i tyaúk i' ana dör e' ta itëngwa i kuchewö kî bet ka ta' iytke.

I' wik tö i che ia', kë mî uk kristani, j kë sö ie' wa i wuekü! ë sha' ta' i' duö nati de'mlë', ë tö ia' ichë buyüska' inúk urkî yö ma' i lë buae' ë pake'kë e dör aló i dir sha' pö: eröm kapa şuë' alá tö e' tse' buàë.

Kapa kö şuë' e' q' sha'pö irir aló iepa tö ipákekë tö irir wak i sie' dör darëre iyök i kî. Mî ka i ujtò lo' ñagdaq ëta ,aló e' léka shopó kî' inujta' emq' shapö tö sibó tiëwa' e' ta sibó kë ta' i'ne' kë.

Íkuablök ye' yamîpa ta.

EDENIEL JANSLEI MAVISCA FIGUEROA

Siwö ulätök a ye' mîkë shkòk ye' yamîpa ta, ü pakök ye' gmîla pa ü g. Se' sër e' dör Kabàköl, se' mîkë ak diköl a.Kabàköl diköl a: di bötom tkòkë sej ka a.

Ye' tsër buàë kanëblök ye' yamîpa ta, sa' ka a, ye' èl pa ta,iwî kuablök alí,atuwö irir mamaduka.!Ye' ka dör buàla;

Ye' yamîpa ta sa' tö klöm, tsala,ikuò,arros irir löwa. Sejkà itkòkë kañika, ye' ka buàla kie Kabàköl,wës se' tö sibó tö iwî meät e' dalòiekë.



Dicen los bribbris

WENDY QUIEL MAYORGA

Dicen los bribbris que alrededor de las piedras del cerro Chirripó, uno se puede perder. Dicen que quienes se pierden en ese cerro es porque se asoman en una ventanita que hay en algunas piedras.

La persona que se asoma por esa ventanita, pierde la memoria por cinco segundos y eso hace que se pierda por completo y no encuentre el camino de vuelta para salir y llegar a su casa.

Pero no todas las personas que se asoman se pierden para siempre. Así que si lográs vivir y salir de la montaña, nunca más volvés a intentar asomarte por la ventanita que tienen las piedras. Esas ventanitas son de los bribbris, tienen una vista hermosa, pero no podés asomarte por ella, porque no hay segunda oportunidad: cuando volvés a entrar por ella, te perderás para siempre.

Dicen los bribbris que en el Chirripó hay duendes y espíritus y que si no respetás estas creencias, un gran susto te podés llevar. Dicen los bribbris.

Día de lluvia

ALEJANDRO ORTIZ ORTIZ

En días de lluvia, el río de la comunidad se crece. Eso hace que los peces se salgan del cauce del río y entonces, como tradición familiar, nos vamos a recoger los pescados. Sin embargo, un día de esos, cuando veníamos de vuelta a casa con los pescados en la mano, nos topamos a unos perros hambrientos en el camino, que nos perseguían por el olor.

Al ver a aquellos perritos llenos barro, nos los llevamos para la casa, para cuidarlos, protegerlos y alimentarlos, porque también estaban afectados por tanta lluvia.

Mi familia es gente muy buena, de buen corazón. Puedo contarles que mi papá es un hombre trabajador y cuando yo tengo días libres le ayudo con la siembra. Vivo con mi madrastra; mis hermanos y hermanas mayores ya se fueron de la casa y siempre me gusta cuando vamos a visitarlos. Yo quiero mucho a mi familia, quiero a mi clan, me siento feliz y orgulloso de vivir aquí en Cabagra.

Se' pa tö iché

WENDY QUIEL MAYORGA

Se' pa tö ipaké tö ak tso' uyöm chirripó e' apämik se' dá chöwa tã.pàkerak idir tö se' echöwa mika se' kãsqũ ak wöuk wëlè q.

Ypa kãsqũ ak wök q ,e' wög kã chöwa wãñe dökã kwö skël irir i' ù ñglè chöwa shkököl ië nè.

Kè kèkra ulitãñe kãsqũ ak wöuk q e' chöwa, e' kuëki bua' be' e' yëjtsã kaník e' q ,kè mika tã bakã sũene ak wöuk e' q. Ak wöuk e' dör se' pa ia kãsqũwö bua', kè kwötã kãsqũ se' ia dö bötöm kacha ,se' chöwa mĩ kè datke mika tã.

Se' pa tö ipakè, uyöm chirripo q àknãmq tsö, mika kè sö' e' dalöie e tã se' tkiwë urir. Se' pa tö ipakè.

Iñe kalî itké

ALEJANDRO ORTIZ ORTIZ

Mika kalî it ñjë, dikibi tsö se' kaská e' talang tãje, Etö ñimã aliwemj dijkömik e' tã se' yamipa wa e' uichë. E' shtök se' mig se' mĩa ishtök, etökicha tã Sa mĩa shtök mika sã ratkemele dö wesh sa' wa Nãmq ro ulã q sa' wötkenawa chichí rôyar nglã e' ki E' q sulú iruwewã bliwa e' tö sa' itötiemj i alã Kueki mika sa' tö isuwë tö chichilãr shkömir döemë e' Mitsër sa' wa ajköne, kali sjã i weike e' kuekî Ye' yamipa dör sepa' buaë, erwö buaë.

Yö a' q ipakemj tö ye' yé dö kanëblö, mika Ye' ku i úki etã ye' mĩa ikimuk irir wö Kuãblök ye' serkë ye' mitchëke ta, ye' ëlpa irir kutapã këchekëpa mineyör bak ké e' ku ù q

Ye' tsër bua'ë, mika ye' mĩa i pakök etã ye' enã ye' yamipa dalër ye' ditsewö ñies.

Ye' tsër buae' senük kabak tkëre'.

El chancho sin cabeza

GILBERTO CABALLERO DELGADO

Don Marcos es un señor muy mayor, tiene hijos, nietos, bisnietos y tataranietos. Es muy conocido debido a que sus padres fueron de los primeros pobladores de Cabagra, que vinieron desde Talamanca. Don Marcos es de estatura baja, nariz pronunciada y cabello entre gris y blanco, tiene algunas cicatrices debido a luchas pasadas y siempre visita a sus familiares montado a caballo.

Él cuenta que en su juventud habían más montañas y que le gustaba ir a cazar; también le gustaba pasear donde amigos y vecinos y tomar chicha con ellos. Debido a que los vecinos vivían muy lejos unos de otros, siempre le oscurecía y tenía que caminar solo por las noches.

Su esposa se enojaba mucho por las parrandas de don Marcos, pero él no hacía caso y siempre se iba monte adentro con su caballo.

Un día de esos, se fue de fiesta con su hermano y se le pasaron las horas. Cuando salió de la casa de su hermano, ya era medianoche, subió a su caballo y se fue. Durante el trayecto en los trillos de la montaña, su caballo Nai' (que significa danta), estaba nervioso y aceleraba el paso sin que él se lo indicara.

Al comenzar a correr, desesperadamente tiró las riendas y Nai' se levantó en sus patas traseras, lo lanzó a la tierra y siguió corriendo dejándolo atrás. Él trató de alcanzarlo, pero no pudo. Cuando volvió a ver hacia atrás, había un animal horroroso detrás de él.

Del susto, no tuvo tiempo ni de verlo bien y con el poco aire que le quedaba, corrió cuesta arriba en la montaña sin mirar atrás. Después de un rato, volvió a mirar para atrás y ahí estaba: era un chancho muy grande de un color oscuro y sin cabeza. Por el susto, don Marcos cayó sentado de un solo golpe sobre la tierra.

Sin darse cuenta, llegó a la casa y vio a su esposa, quién le preguntó qué le pasaba.

Don Marcos sólo gritaba: —¡Chanchooo!—, pero ya no había nada. Lo último que recuerda es que se desmayó. Al día siguiente, buscó a su caballo y fue a ver si había huellas del chancho en el camino pero no encontró nada. Don Marcos cuenta que después de ese día no volvió a llegar tarde a su casa.

Oruksula

GILBERTO CABALLERO DELGADO

Marco dör kəkəpa ajker e'se ,alār tq,duwö irir talapa tq, e' lār e' lār tso' emē, ie' sukule yì m̄a buār wq, iēpa dēbitu kewe Talamanca e' kyeḱi .

lēpa seṅe kabaköl.

le' dör isisje, yik taiblu, i tsqkō dör shakqā ē surūrū bērbēr ie,i kuli kī ibrō itō tkērki ajker tq' ñijpera e' kueki, mikle tq ie' rotke kabaiō kī upakök.

le' tō ipake, mīqā ibāk dulālā,etq tqi kalyök bāk iq,e' q ie' michöē yēblök ,ukōkī ie' michö ē iklepa sāk blo' yök.

Epa serke kamjē,e' kyeḱi mīqā ie' mīq e'tq katuina iki,e' q ie shökōke.

le wöet siring iki ere ie ke tō e iute',ie mīchoē kq dikīa kabaiō kī.

E' sy ñee imīa i ēl tq kölōte q kq tkā e' tq kq dör kq shaböts ie' etkeq kabaiō kī miatke, ñqā kī kalyök dikīa.

I kabaiō kie (nqī) e' shökō emē isuwang kē ie' ku itērēuk.mīqā i kabaiō nqī tunemī i dikīa e' tō ie' keḱi q̄t.

le' duweq shikēq kölōkī tq ie' de iski, ie' ekeq meḱe tunemī itōkī kē ulā dēg skā, ie' kq suwe itōki tq ibrō wāk sisulu e' ēse dastke itōkī. Kēiwq isyṅe buā ie' tunemīqā kq ukömīk bērbēr i sywq qte ewā iweble irir tq isuwe tō e' dör köchi ie' erē kē iwökir tq, dölölöē, ñee

le' sywq' qnq tēr is. Kōkōs brō ie' dēmele i wöet wörki e' tō ichake iq tō i tō be' wē,ie' arke jkōchiiiiiii! Kē i ramī.

le' tō ichē ye' sywq' qnq erē inu kē ujcher iwq, bulē es imīa i kabaiō yulöm meḱe ,ie tō ideket yule kē i ramī.

le ipake tō e' ukōkī kē mīk tq ie' dēmele mīqā neñewe kq de' kamī e'tq.

La montaña

ANGÉLICA YARIELA VILLANUEVA VARGAS

De mi comunidad, amo las montañas porque están llenas de árboles y animales. Mi papá tiene una finca, donde siembra frijol, maíz y arroz. A mí me encantan las montañas, porque cuando caminamos por ellas, encontramos cataratas, aves de todos colores y flores hermosas y de diferentes colores.

Por eso, siempre quiero ir a la montaña y sueño con tener una casa ahí. Mi papá también quiere una casa en la montaña por la belleza que hay a su alrededor.

En las montañas de Cabagra, uno tiene que agarrarse bien de las ramas, porque sino se lo lleva el viento de lo fuerte que sopla a lo alto.

La montaña es el mejor lugar para ver el amanecer. Para nosotros, la montaña es nuestra casa.

Kályök.

ANGÉLICA YARIELA VILLANUEVA VARGAS

Kà wə ye' sërke è kályök tsó é ajkōnə ye' tō taji irirwák irir kál tso' ekuëki.

Ye' yé kà taja èki ietō ikuó kuáble, atuwō, àrros, buaè ye' tsër kál a, mika se' mikhō iweblök, e ser isuwə taji irirwak duie tso', mamgruka tso', wōa dör wes mabuâr wer buâm buaè. Ènui kékra ye' kiang shökök kalyök a, ye' kabasu tō ye' ù yuwōmì e', yé yé kji ù kiang e ka wër buaè we ma buâr e kueki.

Mika se' de è etja dërèrè se' ekölöwəwə kál mik, kè emə sijw bitsirke taje ewə be' mitser.

Kályök a kâr buaiè èrpa kañirke e' wèblo, sa' a taja e' dör sa' ù.

La comida de Cabagra

HEIDI MARISOL ORTIZ ORTIZ Y JAMESON WEILIN ORTIZ VARGAS

Queremos contarles en esta historia de las comidas que más nos gustan de Cabagra:

La tortilla de maíz tierno.

El chilate, que es una bebida que se prepara con maíz.

El chocado, que es otra bebida que se hace con el banano maduro.

El guacho que es un arroz que se prepara con carne de cerdo.

El picadillo de palmito.

El pejibaye.

El arroz con carne.

El tamal de carne con cerdo.

Antes, las personas no tenían platos para comer, entonces servían la comida en hojas. En nuestras casas, papá sale a buscar el maíz, porque también le encanta beber el chilate.

Para preparar esta rica bebida, primero se muele y luego se cocina.

En familia, también nos gusta ir a pescar en el río con mis hermanos para llevar nuestra comida a la casa.

En Cabagra nos gusta preparar las deliciosas comidas y realizar artesanías como las hamacas, mochilas y jivas (canastas). Esto es parte de lo que significa ser de Cabagra.

Se' chökò Kabajkér.

HEIDI MARISOL ORTIZ ORTIZ Y JAMESON WEILIN ORTIZ VARGAS

Sa' kiana ipákòk tò, chökò wə ē ñeḱe sa' tò buaē iḱ kabàkòl.

Ikuó paḱ ñeḱutu.

Yulâr yuweḱe ikuó ûkule wâ.

Kölöbli diò yuweḱe, kölöm alí wa.

Ârros diò ie yuweḱe köchi chà ta.

Sì döpo pa baḱkule iwák ē.

Dikó.

Ârros iriwak chakâ ta.

Ñḱli köchi chakâ ta.

Âjker ta kè kule' ta chökòl ie, enují sík kí chökò meḱe se' ḱ, ù ḱ ta se' yé miḱ ikuó tsük. ie' tò yulâr yé tai ē.

I diò maḱatsmaḱats e' yuwökòl ie keḱe ikuó kiḱna wewa buaē ukòkí aléḱa

Ye' yamípa, èta sa' miḱ niḱna kiliuk ye' élpa ta, chökò yuloie miḱe ù ḱ.

Kabàkòl sa' ulò, kos chökò tso' e', ukòkí tsa' tò, köpö yuwe, sku', ajkò, so' iche tò e' dör ḱa kie Kabàkòl ē'.

Mi familia

ASHLY JAZMÍN MAYORGA ORTIZ

Voy a describirles a cada uno de las personas que viven conmigo. Es una historia breve pero quiero invitarlos a conocer a mi familia: A mi mamá le gusta cocinar mucho, a mi papá le gusta trabajar mucho la tierra. A mí, me encanta venir a la escuela y aprender Música, Inglés, Matemáticas y Educación Física. Ya estoy aprendiendo las sumas y las restas.

En mi tiempo libre, yo cocino, con ayuda de mi mamá y de mi papá, un delicioso postre de piña y arroz con pollo, siembro café, yuca y banano. Esa es mi familia y estamos orgullosos de formar parte de Cabagra.

Una familia cabécar en Cabagra

MARTHA MAYORGA BADILLA

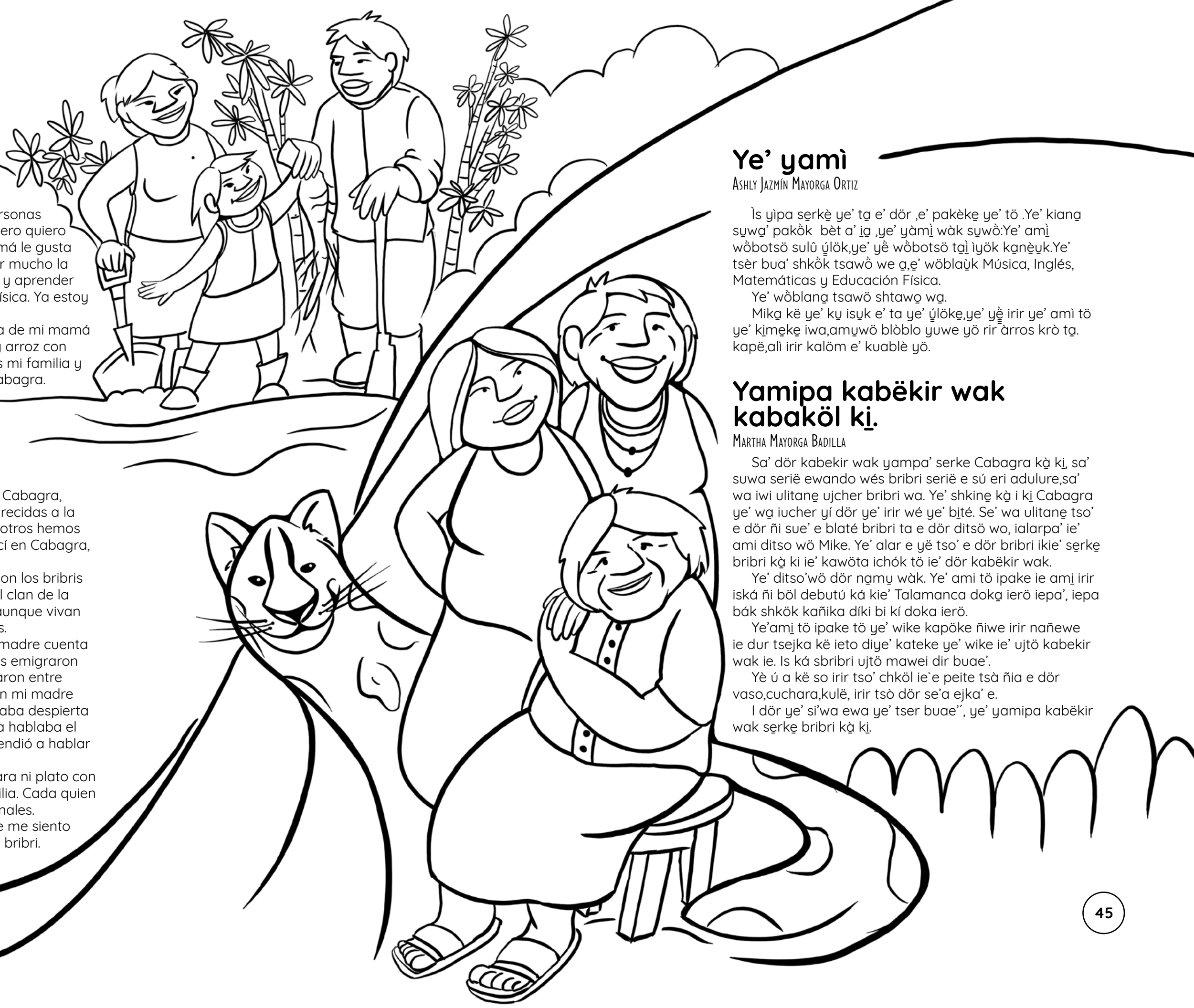
Somos una familia cabécar viviendo en Cabagra, tenemos costumbres y tradiciones muy parecidas a la comunidad bribri, pero no son iguales. Nosotros hemos aprendido mucho de los bribris. Nací y crecí en Cabagra, pero sé quién soy y de dónde vengo.

Un rasgo en común que compartimos con los bribris es la herencia del clan. Los hijos heredan el clan de la madre. Si mis hijos tienen un padre bribri, aunque vivan en territorio bribri, siguen siendo cabécares.

Mi clan es el de los dueños del tigre. Mi madre cuenta que mi bisabuela y otras dos personas más emigraron desde Talamanca hasta llegar acá, caminaron entre montañas y ríos para poder llegar. También mi madre dice que mi bisabuela dormía de día y pasaba despierta por las noches y no comía sal. Mi bisabuela hablaba el idioma cabécar, sin embargo también aprendió a hablar el idioma bribri.

En mi casa, no se comparte vaso, cuchara ni plato con las visitas, ni entre los miembros de la familia. Cada quien tiene su propio plato y sus utensilios personales.

Esto es un poco de mi historia, de la que me siento orgullosa: una familia cabécar en territorio bribri.



Ye' yami

ASHLY JAZMÍN MAYORGA ORTIZ

Is yipa serkë ye' tã e' dör ,e' pakëke ye' tö .Ye' kiang suwã' pakök bêt a' ig ,ye' yãmì wäk suwò:Ye' amì wòbotsö sulú ýlök,ye' yè wòbotsö tã ýök kanëuk.Ye' tsèr bua' shkök tsawò we a,e' wòblaük Música, Inglés, Matemáticas y Educación Física.

Ye' wòblang tsawò shtawo wã.

Mikã kè ye' ky isuk e' ta ye' ýlöke,ye' ýè irir ye' amì tö ye' kimekë iwa,amywò blòblo yuwe yò rir ãrros krò tã. kapè,alì irir kalöm e' kuablè yò.

Yamipa kabëkir wak kabaköl kì.

MARTHA MAYORGA BADILLA

Sa' dör kabekir wak yampa' serke Cabagra kã kì, sa' suwa serië ewando wés bribri serië e sù eri adulure,sa' wa iwi ulitanë ujcher bribri wa. Ye' shkinë kã i kì Cabagra ye' wã iucher yí dör ye' irir wé ye' bjté. Se' wa ulitanë tso' e dör ñi sue' e blaté bribri ta e dör ditsö wo, ialarpa' ie' ami ditso wö Mike. Ye' alar e yè tso' e dör bribri ikie' serkë bribri kã ki ie' kawöta ichök tö ie' dör kabëkir wak.

Ye' ditso'wö dör nãmy wäk. Ye' ami tö ipake ie amì irir iskã ñi böl debutú kã kie' Talamanca dokã ierö iepa', iepa bák shkök kañika díki bi kí doka ierö.

Ye'amì tö ipake tö ye' wike kapöke ñiwe irir nañewe ie dur tsejka kè ieto diye' kateke ye' wike ie' ujtö kabekir wak ie. Is kã sbribri ujtö mawei dir buae'.

Yè ú a kè so irir tso' chköl ie'e peite tsã ñia e dör vaso,cuchara,kulë, irir tsò dör se'a ejka' e.

I dör ye' si'wa ewa ye' tser buae'', ye' yamipa kabëkir wak serkë bribri kã kì.

Los dos cazadores

MEIDELIN JUDITH FIGUEROA FIGUEROA

Cuentan nuestros antepasados que habían dos hermanos que les gustaba ir a montar (cazar). Cada vez que se iban, llevaban la esperanza de poder traer algo a casa.

Un día, los hermanos salieron y cuando llegaron a la montaña vieron una danta e intentaron cazarla, pero solo lograron hacerle una herida.

Los hermanos siguieron los rastros de sangre de la danta y se fueron a buscarla monte adentro. Caminaron tanto, que en un momento ya no sabían ni dónde estaban.

Después de caminar por varias horas, lograron ver a lo lejos una laguna y se dieron cuenta de que la danta había logrado cruzar al otro lado.

Como querían cazarla, cruzaron la laguna y vieron que la danta se metió a una casita. Ahí, los recibió una viejita, que protegió muy bien a la danta y les ofreció un cafecito a los hermanos, junto con un poquito de comida.

Después de darles el café y la comida, la viejita les dijo que si iban a montar, que no hicieran que el animal sufriera y que tuvieran más cuidado.

YëRia BöI.

MEIDELIN JUDITH FIGUEROA FIGUEROA

Se' këkëpa tō ipake tō, se' yāmīpa bāk böI wéblapa iépa këkra kiñika, yéblök mīka imīa e' tã ibikeitse irir tō ile kuemī sō e' datseke sēwã ù_a. Etökicha tã imīa de kiñika tã nã suwēwã ié'pa tō e ujtekewã erë kë idu e, e' mīa es iépa mīa itōki wēs ipë tkã es dö kályök dölöie e' g dö kamīe, ñee uköska tã iépa wög kã chowa kë eng ãne we tsöre iépa shökö òna diwö erkeë, iwore dö wörpe ska ejkë ieng ãng tō nã tkamī è et wishetka

iépa mīke itōki ikiàng i katök wa è kuëki, ñee i suwë irir to ulà nã mīa a wã, erö wiköla serkë etö iépa ã kapë tē e irir i tiè irir, è tō nã blewã iyöki.

Idëng, i kapë yàng uköki, wiköla iche ã tō mīka a' mīa yéblök ètã g mīa wöblawã kë a' mīa iwīwák weikök.

Chichi akèköl (La historia del perro)

URIEL TORRES DELGADO

Hay un rey de los perros que vive en otro planeta. Él es el origen de todos los perros que existen en este mundo. El dueño de este perro es el ser que cuida la última parte del camino que recorre el espíritu cuando morimos.

Por eso, los indígenas bribris, sabemos muy bien que no se debe maltratar a los perros, que tenemos que cuidarlos muy bien, darles siempre de comer, proporcionarles agua y cuidarlos cuando están enfermos.

Si en vida, la persona nunca les dio cariño a los perros, ni se preocupó tampoco por darles de comer, el espíritu de esa persona, cuando muera, tendrá que pasar ante el amo de los perros y rendir cuentas.

El rey de los perros y el amo ya saben si el espíritu que viene por el camino es bueno o malo. Cuando la persona no se ha portado bien con los perros, el espíritu no encuentra su camino, se topará con espinas, abismos y con otros espíritus malos que le harán daño.

Pero si la persona fue muy buena con los perros, entonces el amo del perro recoge el agua que echa el rey de los perros por su nariz y se la da de beber al espíritu y luego le dice:

—Sigue tu camino.

Cuando una persona fue buena con los perros, mientras estaba viva, su camino como espíritu es libre y limpio de todo mal y llegará a Sulá Kaska a reunirse con otros espíritus.

Chichi akèköl

URIEL TORRES DELGADO

Siwá kǐ ipàkè tò kǎ ièt e' ètom chichi sérke, ie'ñe' dör chichi Sulé yibi. Chichi i' wak tò sawiköl ñglé batà i' ajkónèke.

Kǎ i' kǐ kè yiwá idèng bua'.chichi wák mǐ e' chòràè e' wimblu kawö tǎshkǒjkör chichi bulú sǎ wèing.

Chichi akèköl eng chichi bulú e'pa wǎ iujchértke tò yǐ wimblu dó, e' mǎ yǒ',kè mǎ yǒng sulú chichi tǎ

Mǐkǎ kè se' sèng bua' chichi tǎ e' wimblu dékǎ chichi akèköl eng ibulú sǎ',e' tǎ chichi yǐk tker póppò,e' tǎ se' wimblu én singwa,albèngwǎ,etǎ se' wimblu ǎ chichi bulú tò ichèke: Awí be' ñglǎ mǐcho be' dakó,e; tǎ se' wimblu mǐke ñglǎ yulök,erè kè ie' ǎ ikùnuk ñglǎ wòtèngwǎ,dikǎ'è, kǎjtò sirèè,wimblu wésè alé tò iujtèwǎrà.

Derè se' bák sènyuk bua' chichi bulu tǎ,e'tǎ chichi bulu tò di' kalöwèke chichi yǐk ǎ tkǎ ǎ e'ǎmekè se' wiköl ǎ yè èrsir kǐ.

—Awí be' ñglǎ mǐn.

E'tǎ se' wimbulu mǐchòè,bua'è,iñglé dör shò eng ále, kè i sulú tǎ dòjtsǎ Sulá kǎskǎ sènyuk se' se' yamǐ mǎle wiköl tǎ.

El cigarro

ODETH SIDNEY ROJAS TORRES

El cigarro es una sustancia adictiva y dañina. Muchos menores de edad de mi comunidad han caído en esta adicción al consumir este producto. ¡Parece que no piensan en su salud!

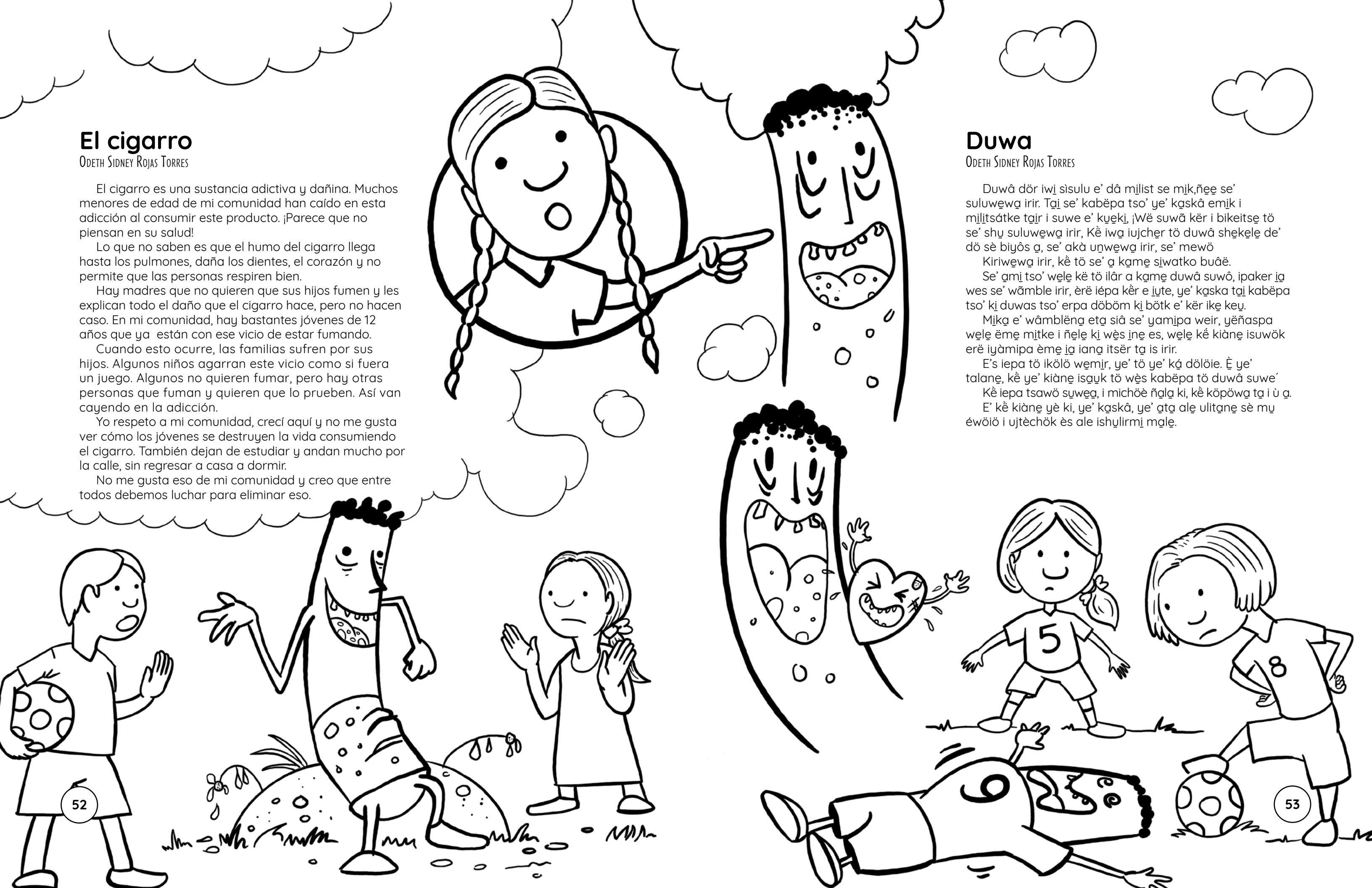
Lo que no saben es que el humo del cigarro llega hasta los pulmones, daña los dientes, el corazón y no permite que las personas respiren bien.

Hay madres que no quieren que sus hijos fumen y les explican todo el daño que el cigarro hace, pero no hacen caso. En mi comunidad, hay bastantes jóvenes de 12 años que ya están con ese vicio de estar fumando.

Cuando esto ocurre, las familias sufren por sus hijos. Algunos niños agarran este vicio como si fuera un juego. Algunos no quieren fumar, pero hay otras personas que fuman y quieren que lo prueben. Así van cayendo en la adicción.

Yo respeto a mi comunidad, crecí aquí y no me gusta ver cómo los jóvenes se destruyen la vida consumiendo el cigarro. También dejan de estudiar y andan mucho por la calle, sin regresar a casa a dormir.

No me gusta eso de mi comunidad y creo que entre todos debemos luchar para eliminar eso.



Duwa

ODETH SIDNEY ROJAS TORRES

Duwā dör iwj sisulu e' dā mijlist se mij,ñeē se' suluwəwə irir. Tāi se' kabəpa tso' ye' kaskā emik i mijitsátke tājir i suwe e' kyejki, ¡Wě suwā kēr i bikeitse tō se' shy suluwəwə irir, Kē iwq iujcher tō duwā shəkele de' dö sē biyōs q, se' akā unwəwə irir, se' mewō

Kiriwəwə irir, kē tō se' q kame sijwatko buāē.

Se' gmi tso' wele kē tō ilār a kame duwā suwō, ipaker iq wes se' wāmblye irir, èrē iēpa kēr e iute, ye' kaska tāi kabəpa tso' kī duwas tso' erpa dōbōm kī bōtk e' kēr ikē key.

Mīkq e' wāmblyng etq siā se' yamipa weir, yēñaspa wele èmē mitke i ñele kī wēs inē es, wele kē kiānē isuwōk èrē iyāmipa èmē iq iang itsēr tā is irir.

E's iēpa tō ikölō wemir, ye' tō ye' kq dölöie. È ye' talanē, kē ye' kiānē isyuk tō wēs kabəpa tō duwā suwe'

Kē iēpa tsawō suwəq, i michöē ñglq ki, kē köpōwq tā i ù q.

E' kē kiānē yē ki, ye' kaskā, ye' qta alē ulitānē sē mu ewöiō i ujtēchök ès ale ishulirmi mglē.

El señor Sol

DANIER MAYORGA ORTIZ

Hace mucho tiempo, existía el señor Sol. El señor Sol vio a Sibö creando la Madre Tierra y entonces pensó: —Voy a ayudarle a Sibö Dios a crear a sus descendientes.

Pero Sibö sabía las verdaderas intenciones del señor Sol. Sabía dos cosas: primero, que el señor Sol era demasiado caliente y que sus descendientes podrían morir por esa causa; y segundo, que el señor Sol lo que quería era comerse a sus descendientes.

Entonces se le ocurrió hacerle una trampa y decirle lo siguiente: —Señor Sol, por allá hay un bufet con deliciosos manjares. De esta forma, logró atraparlo y acabar con las malas intenciones del señor Sol.

Una vez que estaba muerto, Sibö entregó el cuerpo del señor Sol a sus sirvientes, los monos: el mono amarillo, el chimpancé y el mono blanco. Antes de comer, Sibö les recordó la importancia de lavarse las manos, pero el único que hizo caso fue el chimpancé. Los otros dos monos se enfermaron de parásitos.

El tigre de agua

ODETH SIDNEY ROJAS TORRES

Mi padre me contó que un día que iba cruzando el puente del río Cabagra, vio que un tigre blanco con dos colas se lanzó a la poza que hay debajo del puente.

Algunas personas de mi comunidad dicen que el tigre de agua, vive en el río Grande de Térraba. También se dice que este tiene los ojos color fuego, que su cola son como las tenazas de un cangrejo y que sube de más profundo del agua a la tierra para calentarse encima de una piedra.

También se dice que cuando este tigre agarra a una persona, lo lleva a lo más profundo del agua y le absorbe su espíritu y que cuando un perro ve a este tigre, muere al día siguiente. El tigre de agua forma parte de los relatos de Cabagra. Esa fue la historia que me contó mi papá.

Këchkë Diwö

DANIER MAYORGA ORTIZ

Kà ɟaɟə ètə diwö tkër. Diwö tö Sibö sɔwə ɟyök yuwök ètə ie' tö ɟbeɪtsɛ:-ye' mɟ tö Sibö kɪmɛ se' clé pa wa.

Ètə Sibö tsɪɲɪwo ɟ idɛtké tö ɪ kiàng këchkë Diwö kɪ. Bòt ɟəŋ ɟəŋ: Këchkë Diwö dör bambaè e' tö ɪclépa e' ɟjtəwa mɪ e' kɟɛkɪ Sibö tö ɟbeɪtsɛ tö ie' tö ɪclé ñɛ' ka-télomɪ.

E' kɟɛkɪ ɪchɛirir tö ye' tö ɪchëke ɟa ies:-Këchkë Diwö, ètkuè ɟkò tkër e' ɟ chkö mɟɟasmɟɟas è tso'. Èmɟ e' wa ɪklöwɛirir ɟəŋ tɟ kè ie' tö ɪwɪ sɪsùlu wɟmblé.

Diköm.

ODETH SIDNEY ROJAS TORRES

Ye' ɟmɪ tö ye' ɟ ipàke tö etökicha tɟ, ye' damɪtkör ákchaká dòkòtkör yabamɪ tsɟkɟ, ètə ie' tö sɟwə tö nɟmɟ surürü kirè ukò dör bötöm e' e'ke ɟmɪdöpö ɟ se' tɛrkɛtkör e' dikia.

Blè tso' se' kɟska wɛɟe ɪche tö nɟmɟ e' sɛrke døyöm ɟ. ipake irir tö böwö e's, ɪ kirè ukò wɛs ɟɪwɪ' ulatsáka e's, ɪ butɟkɛ döpö mɛr e' dikɟa dökɟ kɟkɛr ák batakɪ dibá ɪkölök.

ɪ ska pake irir tö, mɪkɟ se' kölö wɛwɟ irir, ètə döpö e' dikɟa ie' wɟ se' mɪrö, ètə ie' se' wimblu kètewá, mɪkɟ chichi tö ɪswə wɟ, e' duwówɟ bulè èmɛ. Diköm dör se' irir pakö ɟñɪ kabáköl .E's e' paka ye' ɟé tö ye' ɟ.

Cuidar a nuestros animales

TALIANA PAOLA ORTIZ OBANDO

Cabagra es un buen lugar donde hay muchos árboles y también mucha gente. Pasan algunos carros, motos y camiones que construyen caminos, por donde también corren alegres muchos animales.

En mi comunidad, conozco dos ríos que son, el Piedra y el Cabagra: ahí, voy a bañarme con mi familia y algunas veces salimos a pescar. En mi familia, somos mi mamá, mi papá, tengo dos hermanos y yo. Tengo una gata que se llama Princesa y la queremos mucho porque es chiquitica y juguetona. Cuando tiene hambre chilla y le encanta el agüita.

Así como cuidamos a Princesa, mis vecinos y vecinas en Cabagra, todos cuidamos al resto de los animales, como perros, vacas, chanchos, patos y dantas.

Los cuidamos y los protegemos porque son parte de nuestro medio ambiente. Los queremos como si fueran parte de nuestra familia.

A todos lo que lean esta historia quiero darles un mensaje: "Así como nosotros, los humanos, nos cuidamos, también tenemos que proteger y cuidar a nuestros animales".

Sèr se' irirwak ajköne.

TALIANA PAOLA ORTIZ OBANDO

Kabaköl dör ka buäe, êrö taji käl tso', pé tso', tabechäka ramj moto, carros, camiones étö ñalä yuweke, kë e' ramj

E'delewa iwjwäk ramj ñjes.

Ye' kaska, ye' wä dikibi sukule bötöm, e' dor ämbli, yäbami, erö ye' terke kuök, ye' yamj pa tä.

Mikle tä sä mja njmã kliyk, ye' ù a yë yämipa dör, ye' gamj, ye' yé, ye' él dör böi, kj emã ye'.

Ye' wä michi alaki tkër e' kie princesa, sulü sä enã dalër tsirlala irir uköki tä iun põë ekueki. Mjka iruë bliwã Etä iar täj, täj ier di' yë.

El espíritu del tigre de agua

ARIANA MORALES FIGUEROA

En mi familia cuentan que en el río de esta comunidad, existe un espíritu llamado tigre de agua, que cuando quiere va por una persona y lo esconde hasta por tres días.

Este espíritu es de color celeste, se esconde en los riachuelos del agua, tiene unos largos bigotes y forma parte de la comunidad de Cabagra. Mi hermano un día estaba pescando, sin saber que a unos cuantos metros estaba el espíritu.

Para nosotros este espíritu es muy especial porque es una de las historias que nos cuenta siempre mi bisabuelo Natividad y aunque está viejito, él es muy trabajador de la tierra en su casita, donde siembra maíz, frijol, frijolillo y banano.

La última vez que lo visité me regaló un saco de bananos. ¡A mí me encantan!

Ya quiero volver a visitar a mi bisabuelo Natividad para escuchar sus historias e imaginar al tigre de agua.

Esta es una historia que mi bisabuelo Natividad le contó a mi papá, mi papá se la contó a mi mamá, mi mamá a mí y yo se las cuento a todos ustedes.

Un señor de Costa Rica

IAN GERMAINE FIGUEROA ROJAS

Había una vez, un señor que vivía en Cabagra, en Costa Rica. Este señor era muy amable con las personas, le gustaba hacer amigos y tenía un perro que siempre lo acompañaba a todas partes.

Cuando don Daniel se iba a jugar fútbol, el perro lo seguía y cuando él se iba para el río, este divertido perrito lo seguía hasta la orilla del cauce y disfrutaban de tomar chilate, moler maíz y beber chocado.

Para don Daniel y su perro, estas tradiciones eran muy esperadas, porque del maíz sacaban las bebidas más especiales y le enseñaban a valorar la belleza de Cabagra como territorio indígena.

Namú di wumblu:

ARIANA MORALES FIGUEROA

Ye' yàmipa to ipake' di kabi dör ka' iki', namú wimblú e'sè tsö, e' mi kē' bë tö ki e'blewa' irir di' q̄ k̄ m̄ñatk. Iri' ik wimblú eröm siel'sieñ e' eblewa' dila ajkòmik, i' kaló batsí, eröm k̄i kabakol wàk. Ye' ake' bam ba'r i' m̄iç n̄imç kliúç, kè ie' w̄ i'chène tö tsinek kla wimblu ese dūr k̄i.

Sa' a t̄a i' wimblu erom buàè inuít̄a' em̄a erom sa' kapakör suè sa' duo Natividad tö è pake sà q̄ ie' dör kekepa iè kanē' t̄a i' ú ata, we' irir ikuò kugtk̄e, atuwò klöie irir klòm.

Ye' barbari ye' derò i' saúk è ta klòm kak m̄e irir ña jbuàè ye' wa wèn!

Ye' kiana' m̄ale ú pakök ye' duò Natividad sa', i' ka' t̄a i' è'se tsök, irir nam̄u di' q̄ e' bàke itsök.

Iröm sa' kapakök suwe' ye' duò Natividad tö ye yè a' ye' yè to ña am̄i', ña am̄i', tö ye' q̄ irir ye' sejka a' à ka suè i' pakekè

Blè kèkèpa serkè ie ka kibi ukò k̄i.

IAN GERMAINE FIGUEROA ROJAS

Etökicha ta blèkèkèpa bák senȳk̄ie' k̄a bák t̄er è k̄a kibi uko iè kiek̄e Costa Rica e blè kèpa e' dör buae' se' ulit̄an̄e ta ie ujt̄o yi ma buar ta ie wa chihi t̄a e' rami k̄kra i wapie we i Mike e.

Mika Daniel mia shkiwò tók kòlò wa kajke k̄i e' t̄a chichi m̄iç itòki mik̄a im̄iç dikibi q̄ e' ñies.

Chichi e' tser bua' kekra i mia itoki, mika imia di ajkomik e'ta yular ye' irir ikuò wè irir kuò we irir

Kölöbli chaka ye' irir.

Daniel a ta irir e' se' è paneke irir ikuò wa irir diöie yuweke irir.

Bua' ichiköle e's e'ta isuwe irir tö k̄a k̄i i serke e' dör bua' è kè ska t̄a e's.

Un espacio agradable: San Rafael

LEIDY TATIANA ORTIZ MAYORGA

Cabagra es un territorio formado por muchas comunidades, cada una de ellas con particularidades propias; una de ella es San Rafael. Esta es una comunidad agradable, que como todo lugar posee aspectos negativos, pero son más las características buenas que se deben resaltar.

Con solo observar el entorno se aprecia una belleza única cargada de vegetación, donde predominan las plantas y especies diferentes de árboles que enmarcan la belleza de los paisajes.

Los ríos llevan su camino desde las más altas montañas y el recorrido de su agua fría crea murmullos y sonidos al descender sobre las piedras. Ese sonido se complementa con el canto de las aves desde el amanecer hasta que anochece.

En las tardes, cuando llueve, el sonido de cada gota es una invitación a disfrutar y relajarse. Así es como se disfruta de un espacio agradable: un lugar tranquilo y muy natural como Cabagra, rodeada de mis seres queridos.

Ka dör buâë sənə: kabatkër.

LEIDY TATIANA ORTIZ MAYORGA

Ka kie kabatkër e',e' dör ka taj, se' yámipa, tulür we ma buâr, e'pa serke wës ie'pa.

Wöskâ iwëng e's wës ka dör ej e's e' se' ser buâ ë, ërë wës ka ulitangë ki irir sulu si tso' e's e' tso' ñiës.

E'ta se' ke ichök ,sənə dör buâ ë e', mika se' de e' e'ta se' kasuwë mir,mir.

Kächoka e' g kâl tso' wës ma buâr etö ka wë buâë erö.

Dikibi ñalq yuwe michô ,e' datsekë uyöm g ,e' dör sësë ,e' bulârmir choëmë ak kî i shokokë e' delewa.

I bulâr e' wöienawg dò tsö ta ,kaning katuing.

Mika ka de tsalj, e' kali itkë etaj iwö diö yerke e' bulâr tó se kie ibikesut,

Es ikë se' se'r werö ka dör bua ë erö.

Wë bër se' serke ,wës ka menəg e's kabatkër e' wë ye' yámipa ietem ye' apamik.

El diario vivir de una niña

LIZETH ROJAS DELGADO

En una escuela llamada San Rafael, siempre asistía a clases una niña llamada María. Ella vivía en un lugar ubicado a orillas de una montaña, rodeado de árboles, quebradas y de animales como los tepezcuintles, coyotes, aves, ardillas y armadillos.

María vivía dentro de un casa muy humilde, fabricada con materiales que estaban a su alrededor. Ahí, siempre conversaba con sus padres, que ya eran mayores y que conocían la importancia de la educación. Por eso, siempre le decían, con mucho entusiasmo, que siguiera estudiando.

Todos los días, la niña se levantaba muy motivada, mientras su papá le preparaba el caballo para ir a la escuela.

El papá y la mamá deseaban que ella lograra concluir sus estudios, para que pudiera obtener una carrera universitaria. Así, podría regresar a su comunidad y motivar a otros niños y niñas a obtener una profesión y poner siempre muy en alto el nombre de su territorio indígena: la bella comunidad de Cabagra.

Ala' ser ñiwe ñiwe.

LIZETH ROJAS DELGADO

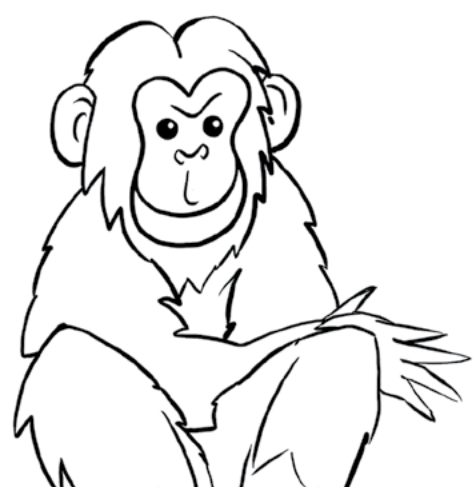
Tsawö kie' yuwí Diköl e' a ala' kie' ke María e' pamik kál tai tso' iyiwak ñies eröm, kano, kañik chichi, e'se' dú ,bita, tsawí.

María bák senúk ú si a la e' se' yö ne i' kuna ú pa'mik. E' se wq e' ma'buá i' kapa kone ye' pa'tq ye' yé de këkëpa iwq tsawöwe ujte taie.

E uní ka kóm ma'buá ie a i' yërke be' tsawö sayköl ie. Ye' yé irir ye' amí iepa ser buae tö i alà Mijke universidad ñgla buae ese yulök , e's dömlé

Ikq i' ki a län tsitsípa e' q tsawo ajkachok, e's alà tsí tsí tö ñgla buae e'es yuleke

Kañblo i' ka müka bo rie e' wa tq ka buà èrom Kabakol.





“Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena” es un libro infantil que integra los relatos de escolares, maestras y maestros del territorio indígena de Cabagra, en el cantón de Buenos Aires, Puntarenas. Este libro es el resultado de talleres de escritura creativa impartidos por la organización Carretica Cuentera en las escuelas Brazo de Oro, San Juan y San Rafael de Cabagra, en alianza educativa con la Embajada de España en Costa Rica y la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI-Costa Rica) para motivar el gusto por la lectura y la escritura como herramientas para la esperanza y para la libertad.

Este libro de historias para colorear es un viaje a las raíces de costarricenses que creen en las palabras y en las miradas sinceras para construir comunidad.

La cooperación cultural española se suma con entusiasmo a este proyecto en el que, junto al fomento de la lectura, la escritura y la creatividad en la infancia, nos embarcamos en un fascinante viaje a la comunidad indígena bribri de Cabagra. Un camino de tradiciones, historias y personajes con el que ponemos en valor la identidad indígena de Costa Rica en este año del Bicentenario.

Nuestro agradecimiento a Carretica Cuentera y a la OEI por ayudarnos a poner en marcha esta alianza educativa, y por trabajar siempre en la búsqueda de liderazgos positivos que crean comunidad.

Las escuelas y cuerpo docente de Cabagra, las madres relatoras y la niñez escritora configuran esta práctica literaria “con sensibilidad intercultural” que los hace felices en libertad y comprometidos con el derecho a la vida digna entre sus comunidades. La pandemia no impidió el protagonismo ni la imaginación creativa de la niñez indígena acerca de sus ancestros culturales. OEI les invita a disfrutar la lectura de cuarenta cuentos promovidos por Carretica Cuentera y el respaldo de la Embajada del Reino de España en Costa Rica, que, desde Cabagra dan crédito cultural al bien común y colectivo del Bicentenario.

Cristina Pérez Gutiérrez
Embajadora de España
en Costa Rica

Roberto Cuéllar M.
Representante de la oficina
de la OEI en Costa Rica



ISBN: 978-9968-49-739-8



9 789968 497398